EURÓPSKA
KOMISIA

V Bruseli 18. 7. 2013
COM(2013) 539 final

2013/0260 (NLE)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o podpísaní v mene Európskej únie Protokolu na odstránenie nezákonného obchodu s tabakovými výrobkami k Rámcovému dohovoru Svetovej zdravotníckej organizácie o kontrole tabaku, pokiaľ ide o ustanovenia predmetného protokolu, ktoré spadajú pod hlavu V časti III Zmluvy o fungovaní Európskej únie

DÔVODOVÁ SPRÁVA

1. KONTEXT NÁVRHU

Svetové zdravotnícke zhromaždenie prijalo v roku 2003 Rámcový dohovor o kontrole tabaku (ďalej len „rámcový dohovor“), a to s cieľom komplexným spôsobom a na celosvetovej úrovni znížiť počet úmrtí a chorôb súvisiacich s tabakom. Ku dnešnému dňu tento rámcový dohovor ratifikovalo 176 zmluvných strán. Pokiaľ ide o EÚ, tá uvedený rámcový dohovor uzavrela rozhodnutím Rady 2004/513/ES z 2. júna 2004 ([1]).

V článku 15 rámcového dohovoru sa uznáva, že odstránenie nezákonného obchodu s tabakovými výrobkami vrátane pašovania, nezákonnej výroby a falšovania predstavuje podstatnú zložku kontroly tabaku, pričom strany rámcového dohovoru majú podľa tohto článku povinnosť prijať a vykonať účinné opatrenia na odstránenie nezákonného obchodu. V zmysle článku 33 môže konferencia strán prijať protokoly k predmetnému rámcovému dohovoru. Na základe týchto článkov konferencia strán rámcového dohovoru rozhodla na svojom druhom zasadnutí, ktoré sa uskutočnilo v júni a júli 2007, že zriadi medzivládny rokovací orgán, a to s cieľom dojednať návrh protokolu na odstránenie nezákonného obchodu s tabakovými výrobkami (ďalej len „protokol“).

Rada poverila Komisiu, aby o tomto protokole rokovala v mene EÚ, rozhodnutím z 20. decembra 2007. Toto rozhodnutie zmenilo smernice na rokovania o rámcovom dohovore, pokiaľ ide o protokol. Rada prijala smernice na rokovania o rámcovom dohovore 22. októbra 1999 a doplnila ich 21. apríla 2001. Medzivládny rokovací orgán na svojom piatom zasadnutí rozhodol, že odporučí, aby konsenzuálne dosiahnuté znenie návrhu protokolu bolo predložené piatej konferencii strán rámcového dohovoru. Protokol bol následne prijatý na piatej konferencii strán, ktorá sa uskutočnila 12. novembra 2012 v meste Soul v Kórejskej republike.

V zmysle článku 43 je protokol otvorený na podpis strán rámcového dohovoru v New Yorku, a to do 9. januára 2014. Európska únia by predmetný protokol mala podpísať čo najskôr.

Protokol pozostáva zo základných ustanovení o kontrole dodávateľského reťazca tabakových výrobkov a zariadení na výrobu týchto výrobkov (Časť III: Kontrola dodávateľského reťazca). Stanovuje sa v ňom povinnosť zaviesť systém licencií, potvrdenia rovnocennosti alebo systém kontroly zo strany príslušného orgánu, uplatňovaného týmto orgánom voči akejkoľvek fyzickej alebo právnickej osobe, ktorá je zapojená do procesu výrobu, resp. dovozu a vývozu tabakových výrobkov a zariadení na ich výrobu (článok 6 – Licencovanie). V predmetnom protokole sa ďalej všetkým fyzickým a právnickým osobám zapojeným do dodávateľského reťazca tabaku, tabakových výrobkov a zariadení na ich výrobu ukladá povinnosť postupovať s náležitou starostlivosťou, pokiaľ ide o ich zákazníkov (článok 7 – Náležitá starostlivosť). Ďalej sa v ňom stanovuje aj vytvorenie celosvetového systému sledovania a zisťovania, a to do piatich rokov od nadobudnutia protokolu, pričom tento systém má pozostávať z vnútroštátnych systémov sledovania a zisťovania, ktorý bude pod kontrolou strán a ktorý sa bude uplatňovať voči všetkým tabakovým výrobkom a zariadeniam na ich výrobu, ktoré boli vyrobené na ich území, resp. ktoré tam boli dovezené (článok 8 – Sledovanie a zisťovanie).

Tieto články sú doplnené ustanoveniami o vedení záznamov a opatreniach v oblasti bezpečnosti a prevencie, ako aj boja proti praniu špinavých peňazí, a ustanoveniami o podávaní správ o podozrivých transakciách (články 9 a 10). Ďalšie ustanovenia protokolu upravujú problematiku predaja prostredníctvom internetu, telekomunikačnej alebo akejkoľvek

[1] Ú. v. EÚ L 312, 15.6.2004, s. 8.

inej rozvíjajúcej sa technológie (článok 11), bezcolný predaj tabakových výrobkov, ako aj povinnosť zaviesť účinné kontroly tabaku a tabakových výrobkov v slobodných pásmach, a takisto aj povinnosť nezmiešavať tabakové výrobky s netabakovými v čase, keď opúšťajú slobodné pásmo (článok 12).

V časti IV protokolu sa vymedzuje konanie, ktoré sa má v rámci právnych poriadkov strán stanoviť za nezákonné (článok 14), pričom stranám sa ukladá povinnosť zabezpečiť, aby tak konajúce fyzické a právnické osoby niesli za takéto konanie následnú právnu zodpovednosť vrátane zodpovednosti trestnoprávnej (články 15 a 16). Ďalšie ustanovenia sa týkajú finančných sankcií v prípade zaistenia (článok 17), nakladania so skonfiškovaným tabakom (článok 18) a špeciálnych vyšetrovacích techník (článok 19). Časť V protokolu obsahuje ustanovenia o výmene relevantných informácií medzi stranami (články 20 až 22), o spolupráci a vzájomnej pomoci (administratívnej, ako aj v trestnoprávnych záležitostiach – články 23 a 24, a články 27 až 29), jurisdikcii (článok 26) a extradícii (články 30 a 31).

2. VÝSLEDKY KONZULTÁCIÍ SO ZAINTERESOVANÝMI STRANAMI

Počas rokovaní o protokole sa s členskými štátmi konzultovalo v rámci pracovnej skupiny Rady pre colnú úniu, ako aj prostredníctvom koordinačných stretnutí na mieste, počas zasadnutí medzivládneho rokovacieho orgánu a stretnutí pracovných skupín pôsobiacich v čase medzi zasadnutiami.

O výsledku rokovaní bol informovaný Európsky parlament.

3. PRÁVNE PRVKY NÁVRHU

Predmetný protokol obsahuje komplexný súbor opatrení a pravidiel. Hlavným cieľom protokolu je prispieť k úsiliu zameranému na celkovú kontrolu tabaku, a to prostredníctvom boja proti všetkým formám nezákonného obchodu s tabakovými výrobkami a výrobnými zariadeniami. Tento cieľ sa sleduje prostredníctvom stanovenia viacerých súborov opatrení, ktoré sú rovnako dôležité a ktoré sa navzájom dopĺňajú. Predmetné opatrenia patria do rôznych sfér činnosti EÚ, ktoré možno rozdeliť takto:

a) výroba, prezentácia a predaj tabakových výrobkov,

b) harmonizácia v oblasti daní a súvisiacich pravidiel,

c) colné kontroly a spolupráca vrátane vzájomnej administratívnej pomoci v colných záležitostiach,

d) aproximácia v oblasti úpravy trestných činov a justičná spolupráca v trestných veciach a policajná spolupráca.

Jednotlivé ustanovenia zvyčajne patria do jednej, a v niekoľkých málo prípadoch do viacerých z týchto oblastí. Táto problematika preto patrí do vonkajšej pôsobnosti Európskej únie. V niektorých prípadoch ide o právomoc výlučnú v zmysle článku 3 Zmluvy o fungovaní Európskej únie (ďalej len „ZFEÚ“).

Pokiaľ ide o oblasť uvedenú v písm. a), protokol obsahuje ustanovenia, na ktoré sa vzťahujú právne predpisy EÚ na základe článku 114 ZFEÚ o sledovaní a zisťovaní a o predaji prostredníctvom internetu, telekomunikačnej alebo akejkoľvek inej rozvíjajúcej sa technológie.

Pokiaľ ide o oblasť uvedenú v písm. b), protokol obsahuje ustanovenia, na ktoré sa vzťahujú právne predpisy EÚ o nepriamom zdaňovaní, a to menovite o licencovaní, vedení záznamov, bezcolnom predaji a administratívnej spolupráci na základe článku 113 ZFEÚ.

Pokiaľ ide o oblasť uvedenú v písm. c), protokol obsahuje ustanovenia, na ktoré sa vzťahujú platné právne predpisy EÚ na základe článkov 33 a 207 ZFEÚ o opatreniach v oblasti kontroly a overovania uplatniteľných na medzinárodný tranzit a prekládku tabakových výrobkov a výrobných zariadení, ako aj o medzinárodnej spolupráci vrátane vzájomnej administratívnej pomoci.

Protokol ďalej obsahuje vymedzenie pojmu „protiprávne konanie“, ktorý strany môžu vo svojich právnych poriadkoch upraviť aj ako protiprávne konanie bez trestnoprávneho charakteru, resp. ako trestný čin. Pokiaľ ide o protiprávne konanie bez trestnoprávneho charakteru, spadá do rozsahu činnosti EÚ v oblastiach uvedených v písm. a) až c).

Uvedená problematika spadá pod hlavu II a hlavu VII časti IV a hlavu II časti V ZFEÚ. Z tohto dôvodu by sa, pokiaľ ide o ustanovenia protokolu nepatriace pod hlavu V časti III ZFEÚ, protokol mal podpísať prostredníctvom osobitného rozhodnutia Rady, ktoré je predmetom samostatného návrhu.

Pokiaľ ide o oblasť uvedenú v písm. d), protokol obsahuje ustanovenia, na ktoré sa vzťahujú platné právne predpisy EÚ o aproximácii v oblasti trestných činov, spolupráci v oblasti presadzovania práva a justičnej spolupráce v trestných veciach (v zmysle kapitol 4 a 5 hlavy V časti III ZFEÚ). Na hlavu V časť III ZFEÚ sa uplatňuje osobitný režim, pretože Dánsko, Spojené kráľovstvo a Írsko sa nezúčastňujú na opatreniach podľa tejto hlavy. Spojené kráľovstvo a Írsko však majú možnosť zúčastniť sa na prijatí a uplatňovaní predmetných opatrení.

Protokol obsahuje ustanovenia o vymedzení pojmu „protiprávne konanie“, ktorý strany môžu vo svojich právnych poriadkoch upraviť aj ako protiprávne konanie bez trestnoprávneho charakteru, resp. ako trestný čin, a takisto ustanovenia o právnej zodpovednosti fyzických aj právnických osôb. Pokiaľ ide o problematiku trestných činov, Európska únia má v tejto oblasti právomoc na základe článku 83 ZFEÚ. Medzi protiprávne konania patrí aj legalizácia príjmov pochádzajúcich z protiprávneho konania, ktoré bolo upravené ako trestný čin. V zmysle rámcového rozhodnutia Rady 2001/500/SVV[2] z 26. júna 2001 o praní špinavých peňazí, identifikácii, vyhľadávaní, zmrazení, zaistení a konfiškácii prostriedkov a príjmov z trestnej činnosti sú členské štáty povinné zabezpečiť, aby určité druhy prania špinavých peňazí boli trestnoprávne postihované.

Protokol ustanovuje aj opatrenia týkajúce sa justičnej spolupráce v trestných veciach (vzájomná právna pomoc a extradícia). Európska únia má v tejto oblasti právomoc na základe článku 82 ods. 1 ZFEÚ. V zmysle rámcového rozhodnutia Rady 2002/584/SVV[3] z 13. júna 2002 o európskom zatykači a postupoch odovzdávania osôb medzi členskými štátmi môžu členské štáty vydať zatýkací rozkaz v súvislosti s určitými trestnými činmi vymedzenými v tomto rozhodnutí, ako je napríklad podvod a účasť v zločineckej organizácii, ak sú splnené určité podmienky. V rámcovom rozhodnutí Rady 2003/577/SVV z 22. júla 2003 o vykonaní príkazu na zaistenie majetku alebo dôkazov v Európskej únii[4], sa stanovujú pravidlá, za ktorých členské štáty na svojom území uznajú a vykonajú príkaz na zaistenie vydaný súdnym orgánom iného členského štátu v rámci trestného konania, a to na účely zaistenia dôkazov, alebo následného zabavenia majetku. V rámcovom rozhodnutí Rady 2006/783/SVV zo 6. októbra 2006 o uplatňovaní zásady vzájomného uznávania na príkazy na konfiškáciu [5] sa stanovujú pravidlá, za ktorých členské štáty na svojom území uznajú a vykonajú príkaz na konfiškáciu vydaný súdom príslušným pre trestné veci v inom členskom štáte. Dohovor

[2] Ú. v. ES L 182, 5.7.2001, s. 1.
[3] Ú. v. ES L 190, 18.7.2002, s. 1.
[4] Ú. v. EÚ L 196, 2.8.2003, s. 45.
[5] Ú. v. EÚ L 328, 2.11.2006, s. 59.

o vzájomnej pomoci v trestných veciach medzi členskými štátmi Európskej únie, vypracovaný Radou podľa článku 34 Zmluvy o Európskej únii[6] , dopĺňa a uľahčuje uplatňovanie existujúcich nástrojov opísaných v článku 1. Vzájomná pomoc sa môže poskytnúť aj v konaniach, ktoré začali správne orgány o skutkoch, ktoré možno potrestať podľa vnútroštátneho právneho poriadku dožadujúceho alebo dožiadaného členského štátu alebo obidvoch z dôvodu, že sú porušením právnych noriem, ak rozhodnutie môže viesť ku konaniu pred súdom, ktorý je príslušný rozhodovať predovšetkým v trestných veciach. Vzájomná pomoc sa môže poskytnúť aj v súvislosti s trestným konaním a konaniami, ktoré súvisia s trestnými činmi alebo porušeniami, za ktoré môže niesť právnická osoba právnu zodpovednosť v žiadajúcom členskom štáte.

V protokole sa ďalej stanovujú opatrenia v oblasti policajnej a colnej spolupráce v trestných veciach, ktoré patria do právomoci EÚ na základe článku 87 ods. 2 ZFEÚ. Rozhodnutie Rady 2009/917/SVV z 30. novembra 2009[7] o využívaní informačných technológií na colné účely je právnym základom pre zriadenie a používanie colného informačného systému, ktorého cieľom je poskytnúť členským štátom pomoc, pokiaľ ide o predchádzanie, vyšetrovanie a stíhanie závažných porušení vnútroštátnych právnych predpisov. V zmysle aktu Rady 98/C 24/01 z 18. decembra 1997 o vypracovaní, na základe článku K.3 Zmluvy o Európskej únii, dohovoru o vzájomnej pomoci a spolupráci medzi colnými správami[8], sú si členské štáty povinné navzájom poskytnúť pomoc a spolupracovať prostredníctvom ich colných správ s cieľom predchádzať a odhaľovať porušenia vnútroštátnych colných predpisov, ako aj stíhať a trestať porušenia colných predpisov Spoločenstva a vnútroštátnych colných predpisov. Na základe dohovoru sa umožňuje cezhraničná spolupráca na účely predchádzania, vyšetrovania a stíhania porušení v prípade nezákonného cezhraničného obchodovania s tovarom podliehajúcim dani na účely daňového úniku alebo neoprávneného získania štátnych dotácií v súvislosti s dovozom alebo vývozom tovaru, kde rozsah obchodu a s ním súvisiace riziko pre dane a dotácie sú také, že možné finančné náklady pre rozpočet Európskych spoločenstiev alebo členských štátov sú významné (článok 19).

Rámcové rozhodnutie Rady 2006/960/SVV[9] z 18. decembra 2006 o zjednodušení výmeny informácií a spravodajských informácií medzi orgánmi členských štátov Európskej únie činnými v trestnom konaní („Švédska iniciatíva“) stanovuje pravidlá, podľa ktorých si orgány členských štátov na presadzovanie práva môžu rýchlo a účinne vymieňať existujúce informácie a spravodajské informácie na účely vedenia vyšetrovania trestných činov alebo spravodajských operácií v trestných veciach.

Článok 82 ods. 1, článok 83 a článok 87 ods. 2 sú preto podľa hlavy V časti III ZFEÚ právnym základom na podpis predmetného protokolu zo strany EÚ.

---

6 Akt Rady 2000/C 197/01 z 29. mája 2000, ktorým sa v súlade s článkom 34 Zmluvy o Európskej únii ustanovuje Dohovor o vzájomnej pomoci v trestných veciach medzi členskými štátmi Európskej únie, Ú. v. ES C 197, 12.7.2000, s. 1.

7 Ú. v. EÚ L 323, 10.7.2009, s. 20.

8 Ú. v. ES C 24, 23.1.1998, s. 1.

9 Ú. v. EÚ L 386, 29.12.2006, s. 89.

2013/0260 (NLE)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o podpísaní v mene Európskej únie Protokolu na odstránenie nezákonného obchodu s tabakovými výrobkami k Rámcovému dohovoru Svetovej zdravotníckej organizácie o kontrole tabaku, pokiaľ ide o ustanovenia predmetného protokolu, ktoré spadajú pod hlavu V časti III Zmluvy o fungovaní Európskej únie

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 82 ods. 1, článok 83 a článok 87 ods. 2 v spojení s článkom 218 ods. 5,

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

keďže:

(1) Rada 22. októbra 1999 poverila Komisiu, aby v kontexte Svetovej zdravotníckej organizácie (WHO) dojednala Rámcový dohovor o kontrole tabaku (ďalej len „rámcový dohovor“) a súvisiace protokoly. Toto poverenie Rada zmenila 21. apríla 2001, a v súvislosti s Protokolom na odstránenie nezákonného obchodu s tabakovými výrobkami (ďalej len „protokol“) 20. decembra 2007. Komisia v rámci rokovaní postupovala v súlade so smernicami na rokovania, ktoré prijala Rada, pričom tieto rokovania boli úspešne zavŕšené prijatím protokolu na 5. konferencii strán rámcového dohovoru, ktorá sa uskutočnila 12. novembra 2012 v meste Soul v Kórejskej republike.

(2) (2) Rada schválila uzavretie rámcového dohovoru v mene Spoločenstva rozhodnutím Rady 2004/513/ES z 2. júna 2004 o uzavretí Rámcového dohovoru Svetovej zdravotníckej organizácie o kontrole tabaku([10]), čo je podmienka, aby sa Európska únia mohla stať stranou protokolu.

(3) Protokol predstavuje významný príspevok k medzinárodnému úsiliu zameranému na odstránenie všetkých foriem nezákonného obchodu s tabakovými výrobkami, čo tvorí podstatnú zložku kontroly tabaku.

(4) [V súlade s článkom 1, 2, 3 a 4 Protokolu (č. 21) o postavení Spojeného kráľovstva s ohľadom na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o fungovaní Európskej únie, Spojené kráľovstvo oznámilo želanie zúčastniť sa na prijatí a uplatňovaní tohto rozhodnutia] ALEBO [Bez toho, aby bol dotknutý článok 4 Protokolu (č. 21) o postavení Spojeného kráľovstva s ohľadom na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o fungovaní Európskej únie, Spojené kráľovstvo sa nezúčastňuje na prijatí tohto rozhodnutia a nie je ním viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu].

(5) [V súlade s článkom 1, 2, 3 a 4 Protokolu (č. 21) o postavení Írska s ohľadom na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý je pripojený k Zmluve

[10] Ú. v. EÚ L 312, 15.6.2004, s. 8.

o Európskej únii a k Zmluve o fungovaní Európskej únie, Írsko oznámilo želanie zúčastniť sa na prijatí a uplatňovaní tohto rozhodnutia] ALEBO [Bez toho, aby bol dotknutý článok 4 Protokolu (č. 21) o postavení Írska s ohľadom na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o fungovaní Európskej únie, Írsko sa nezúčastňuje na prijatí tohto rozhodnutia a nie je ním viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu].

(6) V súlade s článkami 1 a 2 Protokolu (č. 22) o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie, sa Dánsko nezúčastňuje na prijatí tohto rozhodnutia, nie je ním viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu.

(7) Pokiaľ ide o ustanovenia protokolu, ktoré spadajú do rozsahu pôsobnosti hlavy V časti III Zmluvy o fungovaní Európskej únie, protokol by sa mal podpísať v mene Európskej únie..

(8) Pokiaľ ide o ustanovenia protokolu, ktoré nespadajú do rozsahu pôsobnosti hlavy V časti III Zmluvy o fungovaní Európskej únie, protokol by sa mal podpísať v mene Európskej únie na základe osobitného rozhodnutia Rady,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Týmto sa v mene Európskej únie schvaľuje podpísanie Protokolu na odstránenie nezákonného obchodu s tabakovými výrobkami k Rámcovému dohovoru Svetovej zdravotníckej organizácie o kontrole tabaku s výhradou uzavretia tohto protokolu.

Znenie protokolu, ktorý sa má podpísať, je pripojené k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Toto rozhodnutie sa uplatňuje, pokiaľ ide o ustanovenia protokolu, ktoré spadajú do rozsahu pôsobnosti hlavy V časti III Zmluvy o fungovaní Európskej únie.

Článok 3

Generálny sekretariát Rady vydá pre osobu, ktorú označí vyjednávač protokolu, plnú moc na podpísanie protokolu, s výhradou jeho uzatvorenia.

Článok 4

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Bruseli

za Radu
predseda

Príloha

PROTOKOL NA ODSTRÁNENIE NEZÁKONNÉHO OBCHODU S TABAKOVÝMI VÝROBKAMI

Preambula

Strany tohto protokolu,

Berúc do úvahy, že 56. Svetové zdravotnícke zhromaždenie 21. mája 2003 konsenzom prijalo Rámcový dohovor Svetovej zdravotníckej organizácie (WHO) o kontrole tabaku, ktorý nadobudol platnosť 27. februára 2005;

Uznávajúc, že Rámcový dohovor WHO o kontrole tabaku patrí medzi dohovory OSN s najrýchlejšie pribúdajúcimi ratifikáciami a je základným nástrojom, pokiaľ ide o dosahovanie cieľov Svetovej zdravotníckej organizácie (WHO);

Pripomínajúc preambulu Ústavy Svetovej zdravotníckej organizácie (WHO), v ktorej sa uvádza, že dosiahnutie najvyššej možnej úrovne zdravia je jedným zo základných práv každého človeka bez rozdielu rasy, náboženstva, politického presvedčenia, ekonomickej alebo sociálnej situácie;

Takisto odhodlané považovať za prioritu ich právo na ochranu verejného zdravia;

Hlboko znepokojené tým, že nezákonný obchod s tabakovými výrobkami prispieva k šíreniu tabakovej epidémie, čo je celosvetový problém so závažnými dôsledkami pre verejné zdravie, ktorý si vyžaduje účinnú, primeranú a komplexnú odpoveď na vnútroštátnej aj medzinárodnej úrovni;

Takisto uznávajúc, že nezákonný obchod s tabakovými výrobkami oslabuje opatrenia v oblasti cien a daní, cieľom ktorých je posilniť kontrolu tabaku, a tým zvyšuje prístupnosť a dostupnosť tabakových výrobkov;

Vážne znepokojené negatívnymi následkami, ktoré má zvýšenie prístupnosti a dostupnosti tabakových výrobkov pochádzajúcich z nezákonného obchodu, na verejné zdravie a blahobyt predovšetkým mladých ľudí, chudobných ľudí a na ďalšie zraniteľné skupiny;

Vážne znepokojené neprimeranými hospodárskymi a sociálnymi následkami nezákonného obchodu s tabakovými výrobkami, pokiaľ ide o rozvojové krajiny a krajiny s hospodárstvom v prechodnom štádiu;

Uvedomujúc si, že je potrebné rozvíjať vedecké, technické a inštitucionálne kapacity v oblasti plánovania a vykonávania vnútroštátnych, regionálnych a medzinárodných opatrení na odstránenie všetkých foriem nezákonného obchodu s tabakovými výrobkami;

Uznávajúc, že prístup k zdrojom a príslušným technológiám má veľký význam pre posilnenie schopnosti strán, a to najmä rozvojových krajín a krajín s hospodárstvom v prechodnom štádiu, pokiaľ ide o odstránenie všetkých foriem nezákonného obchodu s tabakovými výrobkami;

Takisto uznávajúc, že hoci slobodné zóny sa zriaďujú v záujme uľahčenia zákonného obchodu, využívali sa na uľahčenie globalizácie nezákonného obchodu s tabakovými výrobkami, a to rovnako pokiaľ ide o nezákonný tranzit pašovaných výrobkov, ako aj o výrobu nezákonných tabakových výrobkov;

Takisto uznávajúc, že nezákonný obchod s tabakovými výrobkami podkopáva ekonomiky strán a má negatívny vplyv na ich stabilitu a bezpečnosť;

Takisto uznávajúc, že nezákonný obchod s tabakovými výrobkami vytvára finančné zisky, ktoré sa využívajú na financovanie nadnárodnej trestnej činnosti, ktorý narúša plnenie cieľov sledovaných vládami;

Uznávajúc, že nezákonný obchod s tabakovými výrobkami podkopáva ciele v oblasti zdravia, vytvára dodatočné nároky na zdravotné systémy a spôsobuje výpadky v príjmoch v rámci ekonomík strán;

Vedomé si článku 5.3 Rámcového dohovoru WHO o kontrole tabaku, v ktorom strany súhlasili s tým, že v rámci vytvárania a vykonávania svojich politík v oblasti verejného zdravia v súvislosti s kontrolou tabaku, sú povinné konať tak, aby tieto politiky ochránili pred obchodnými a inými partikulárnymi záujmami tabakového priemyslu, a to v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi;

Zdôrazňujúc, že je nutné mať sa na pozore pred akýmikoľvek snahami tabakového priemyslu zameranými na podkopanie alebo rozvrátenie stratégií v oblasti boja proti nezákonnému obchodu s tabakovými výrobkami, ako aj že je nutné, aby strany boli informované o činnostiach tabakového priemyslu, ktoré majú negatívny účinok na uvedené stratégie;

Vedomé si článku 6.2 Rámcového dohovoru WHO o kontrole tabaku, v ktorom sa strany vyzývajú, aby zakázali, resp. obmedzili predaj tabakových výrobkov, na ktoré nebolo uplatnené clo, resp. daň, medzinárodným cestujúcim, resp. dovoz takýchto výrobkov zo strany uvedených cestujúcich;

Okrem toho uznávajúc, že tabak a tabakové výrobky v medzinárodnom tranzite a prekládke nachádzajú kanály na nezákonné obchodovanie;

Zohľadňujúc, že účinné opatrenie na prechádzanie nezákonného obchodu s tabakovými výrobkami a boj s ním si vyžadujú komplexný medzinárodný prístup ku všetkým aspektom nezákonného obchodu, ako aj spoluprácu v tejto súvislosti, a to aj pokiaľ ide o nezákonný obchod s tabakom, tabakovými výrobkami a výrobnými zariadeniami;

Pripomínajúc a zdôrazňujúc význam ďalších medzinárodných dohôd, ako je napr. Dohovor Organizácie Spojených národov proti nadnárodnému organizovanému zločinu, Dohovor Organizácie Spojených národov proti korupcii a Dohovor Organizácie Spojených národov proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropnými látkami, ako aj povinnosť strán, ktoré sa na týchto medzinárodných nástrojoch zúčastňujú, v prípade potreby uplatňovať príslušné ustanovenia týchto medzinárodných nástrojov na nezákonný obchod s tabakom, tabakovými výrobkami a výrobnými zariadeniami, a zároveň vyzývajúc, aby tie strany, ktoré sa na predmetných medzinárodných nástrojoch nezúčastňujú, aby takúto účasť zvážili;

Uznávajúc, že je potrebné budovať posilnenú spoluprácu medzi sekretariátom spravujúcim Rámcový dohovor WHO o kontrole tabaku, Úradom Organizácie Spojených národov pre drogy a kriminalitu a Svetovou colnou organizáciou, a podľa potreby aj s ďalšími subjektmi;

Pripomínajúc článok 15 Rámcového dohovoru WHO o kontrole tabaku, v ktorom strany okrem iného uznávajú, že odstránenie všetkých foriem nezákonného obchodu s tabakovými výrobkami vrátane pašovania a nezákonnej výroby predstavuje podstatnú zložku kontroly tabaku;

Berúc do úvahy, že cieľom tohto protokolu nie je riešiť otázky týkajúce sa práv duševného vlastníctva a

v presvedčení, že doplnenie Rámcového dohovoru WHO o kontrole tabaku o komplexný protokol bude znamenať vytvorenie pevného a účinného nástroja na boj proti nezákonnému obchodu s tabakovými výrobkami a jeho závažným následkom,

sa dohodli takto:

ČASŤ I: ÚVOD

Článok 1

Vymedzenie pojmov

1 „brokering“ je konanie osoby konajúcej za inú osobu, ako napr. na účely dojednania zákaziek, kúpy, resp. predaja, a to aby získala určité finančné plnenie alebo odmenu;

2. „cigareta“ je do valca a v cigaretovom papieri zabalený rezaný tabak. Tento pojem nezahŕňa špecifické regionálne výrobky, ako je napr. bidis, ang hoon, resp. ďalšie podobné výrobky, ktoré môžu byť zabalené v papieri alebo v listoch. Na účely článku 8 pojem „cigareta“ zahŕňa aj jemne rezaný tabak určený na vlastnoručné balenie cigariet;

3. „konfiškácia“, pričom tento pojem zahŕňa v príslušných prípadoch aj prepadnutie majetku, je trvalé odňatie majetku na základe rozhodnutia súdu alebo príslušného orgánu;

4. „kontrolovaná dodávka“ je technika, ktorá umožňuje, aby nezákonné alebo podozrivé zásielky prešli územím jedného alebo viacerých štátov, resp. naň vstúpili alebo ho opustili, pričom o tejto zásielke majú vedomosť a sledujú ju príslušné orgány týchto štátov, s cieľom vyšetriť protiprávnu činnosť a zistiť totožnosť osôb, ktoré sa jej dopustili;

5. „slobodná zóna“ je časť územia strany, na ktorom sa každý dovezený tovar vo všeobecnosti považuje z hľadiska dovozných ciel a daní za tovar nachádzajúci sa mimo colného územia;

6. „nezákonný obchod“ sú akékoľvek praktiky alebo správanie zakázané zákonom, ktoré súvisia s výrobou, dodávkami, prijímaním, držaním, distribúciou, predajom alebo kúpou, a to vrátane akýchkoľvek praktík alebo správania s úmyslom uľahčiť tieto činnosti;

7. „licencia“ je privolenie zo strany príslušného orgánu udelené na základe podania predpísanej žiadosti, resp. inej dokumentácie, uvedenému príslušnému orgánu;

8. a) „výrobné zariadenie“ je strojné zariadenie, ktoré je určené, resp. upravené, na výlučné využívanie na účely výroby tabakových výrobkov, pričom je integrálnou súčasťou výrobného procesu[11];

b) „akákoľvek časť“ je v kontexte výrobných zariadení akákoľvek identifikovateľná časť, ktorá je jedinečnou pre výrobné zariadenia používané na výrobu tabakových výrobkov;

9. „strana“ je strana tohto protokolu, pokiaľ z kontextu nevplýva niečo iné;

10. „osobné údaje“ sú akékoľvek informácie, ktoré sa týkajú identifikovanej alebo identifikovateľnej fyzickej osoby;

11. „organizácia regionálnej hospodárskej integrácie“ je akákoľvek medzinárodná organizácia pozostávajúca zo suverénnych štátov, na ktorú jej členské štáty preniesli právomoci v celom rade otázok, vrátane kompetencie prijímať v týchto otázkach rozhodnutia, ktoré jej členské štáty zaväzujú[12];

12. „dodávateľský reťazec“ zahŕňa výrobu tabakových výrobkov a výrobných zariadení; dovoz alebo vývoz tabakových výrobkov a výrobných zariadení; tento pojem môže na základe rozhodnutia niektorej zo strán tohto protokolu zahŕňať aj jednu alebo viacero z týchto činností:

a) maloobchodný predaj tabakových výrobkov;

---

[11] Strany môžu na tento účel v príslušných prípadoch zahrnúť odkaz na Harmonizovaný systém opisu a číselného označenia tovaru Svetovej colnej organizácie.

[12] V príslušných prípadoch odkazujú pojmy „vnútroštátny“, resp. „domáci“, rovnocenne aj na organizáciu regionálnej hospodárskej integrácie;

b) pestovanie tabaku, a to s výnimkou tradičných drobných pestovateľov, farmárov a výrobcov;

c) prepravu obchodovaniu zodpovedajúcich množstiev tabakových výrobkov alebo výrobných zariadení a

d) veľkoobchodný predaj, brokering, skladovanie alebo distribúciu tabaku, tabakových výrobkov alebo výrobných zariadení;

13. „tabakové výrobky“ sú výrobky úplne alebo čiastočne vyrobené zo suroviny, ktorou je listový tabak, na fajčenie, cmúľanie, žuvanie alebo šnupanie;

14. „sledovanie a zisťovanie“ je systematické monitorovanie a rekonštruovanie trasy alebo pohybu tovaru cez dodávateľský reťazec, ktoré vykonávajú príslušné orgány alebo akékoľvek osoby konajúce v ich mene, a to v zmysle opisu uvedenom v článku 8.

Článok 2

Vzťah medzi týmto protokolom a ostatnými dohodami a právnymi nástrojmi

1. Na tento protokol sa uplatňujú ustanovenia Rámcového dohovoru WHO o kontrole tabaku týkajúce sa protokolov k nemu.

2. Strany, ktoré uzavreli tie druhy dohôd, ktoré sa uvádzajú v článku 2 Rámcového dohovoru WHO o kontrole tabaku, ich oznámia zasadnutiu strán prostredníctvom sekretariátu spravujúceho uvedený rámcový dohovor.

3. Žiadnym z ustanovení tohto protokolu nie sú dotknuté práva a povinnosti, ktoré strane vyplývajú z akýchkoľvek iných pre ňu platných medzinárodných dohovorov, zmlúv alebo medzinárodných dohôd, ktoré táto zmluva považuje za príhodnejšie na dosiahnutie cieľa, ktorým je odstránenie nezákonného obchodu s tabakovými výrobkami.

4. Žiadnym z ustanovení tohto protokolu nie sú dotknuté práva a povinnosti, ktoré strane vyplývajú z medzinárodného práva vrátane Dohovoru Organizácie Spojených národov proti nadnárodnému organizovanému zločinu.

Článok 3

Cieľ

Cieľom tohto protokolu je odstránenie všetkých foriem nezákonného obchodu s tabakovými výrobkami v zmysle článku 15 Rámcového dohovoru WHO o kontrole tabaku.

ČASŤ II: VŠEOBECNÉ ZÁVÄZKY

Článok 4

Všeobecné záväzky

1. Popri ustanoveniach článku 5 Rámcového dohovoru WHO o kontrole tabaku zmluvné strany:

a) prijmú a vykonajú účinné opatrenia na kontrolu a reguláciu dodávateľského reťazca tovaru upraveného v tomto protokole, aby zabránili nezákonnému obchodu s takýmto tovarom, resp. aby od neho odrádzali, aby ho odhaľovali, vyšetrovali a stíhali, pričom budú na tento účel navzájom spolupracovať;

b) v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi prijmú všetky potrebné opatrenia v záujme zvýšenia účinnosti činnosti ich príslušných orgánov a služieb vrátane colných a policajných orgánov zodpovedných za predchádzanie všetkých foriem nezákonného obchodu s tovarom upraveným v tomto protokole, resp. za odrádzanie od neho, jeho odhaľovanie, vyšetrovanie, stíhanie a odstraňovanie;

c) prijmú účinné opatrenia na uľahčenie alebo získanie technickej pomoci a finančnej podpory, budovanie kapacít a medzinárodnú spoluprácu v záujme dosiahnutia cieľov tohto protokolu, ako aj zabezpečia dostupnosť informácií, ktoré sa majú na základe tohto protokolu vymieňať medzi príslušnými orgánmi, ako aj samotnú výmenu medzi nimi;

d) budú navzájom úzko spolupracovať v súlade s ich príslušnými domácimi právnymi a správnymi systémami, a to v záujme posilnenia účinnosti opatrení na presadzovanie práva zameraných na boj proti protiprávnemu konaniu vrátane trestných činov, ktorých protiprávnosť a trestnosť bola stanovená v súlade s článkom 14 tohto protokolu;

e) budú spolupracovať a v príslušných prípadoch komunikovať s príslušnými regionálnymi a medzinárodnými organizáciami v rámci zabezpečenej[13]1 výmeny informácií, na ktorú sa vzťahuje tento protokol, a to s cieľom podporiť jeho účinné vykonávanie a

f) v rámci prostriedkov a zdrojov, ktoré majú k dispozícii, budú spolupracovať v záujme získania zvýšených finančných zdrojov na účely účinného vykonávania tohto protokolu prostredníctvom bilaterálnych a multilaterálnych mechanizmov financovania.

2. Strany v rámci plnenia svojich záväzkov, ktoré im vyplývajú z tohto protokolu, zabezpečia maximálnu transparentnosť, pokiaľ ide o styky s tabakovým priemyslom.

Článok 5

Ochrana osobných údajov

Strany budú pri vykonávaní tohto protokolu chrániť osobné údaje jednotlivcov bez ohľadu na ich štátnu príslušnosť alebo miesto pobytu, a to podľa vnútroštátnych právnych predpisov a pri zohľadnení medzinárodných noriem v oblasti ochrany osobných údajov.

ČASŤ III: KONTROLA DODÁVATEĽSKÉHO REŤAZCA

Článok 6

Systém licencií, potvrdenia rovnocennosti alebo systém kontroly

1. V záujme dosiahnutia cieľov Rámcového dohovoru WHO o kontrole tabaku a s cieľom odstránenia nezákonného obchodu s tabakovými výrobkami a výrobnými zariadeniami každá strana zakáže vykonávanie všetkých ďalej uvedených činností zo strany akýchkoľvek fyzických alebo právnických osôb, a to s výnimkou prípadov, keď sa takéto činnosti vykonávajú na základe udelenej licencie alebo potvrdenia rovnocennosti (ďalej len „licencia“), resp. na základe systému kontroly uplatňovaného zo strany príslušného orgánu

[13] Zabezpečená výmena informácií medzi stranami prebieha tak, že je odolná voči jej zachyteniu a pozmeňovaniu (falšovaniu). Iným slovami, informácie, ktoré si dve strany medzi sebou vymieňajú, nemôže tretia strana čítať ani upraviť.

v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi:

a) výroba tabakových výrobkov a výrobných zariadení a

b) dovoz alebo vývoz tabakových výrobkov a výrobných zariadení.

2. Každá strana sa bude usilovať zaviesť, a to v rozsahu, v akom to bude považované za vhodné, a pokiaľ predmetné činnosti nie sú zakázané vnútroštátnymi právnymi predpismi, systém udeľovania licencií akýmkoľvek fyzickým a právnickým osobám, ktoré vykonávajú tieto činnosti:

a) maloobchodný predaj tabakových výrobkov;

b) pestovanie tabaku, a to s výnimkou tradičných drobných pestovateľov, farmárov a výrobcov;

c) prepravu obchodovaniu zodpovedajúcich množstiev tabakových výrobkov alebo výrobných zariadení a

d) veľkoobchodný predaj, brokering, skladovanie alebo distribúciu tabaku, tabakových výrobkov alebo výrobných zariadení;

3. Na účely zabezpečenia účinného systému licencovania každá strana:

a) zriadi alebo určí príslušný orgán alebo orgány, ktoré majú za podmienok stanovených v tomto protokole a v súlade s jej vnútroštátnymi právnymi predpismi právomoc vydať licencie na vykonávanie činností podľa odseku 1, alebo obnoviť, pozastaviť alebo ukončiť ich platnosť, resp. ich zrušiť;

b) bude požadovať, aby všetky žiadosti o licenciu obsahovali všetky predpísané informácie o žiadateľovi, pričom by v príslušných prípadoch malo ísť aj o tieto informácie:

i) v prípade, že je žiadateľom fyzická osoba: informácie o jej totožnosti vrátane plného mena a priezviska, obchodného mena, identifikačného čísla podniku (ak bolo pridelené), príslušných daňových registračných čísiel (ak boli pridelené), ako aj akékoľvek ďalšie informácie umožňujúce identifikáciu;

ii) v prípade, že je žiadateľom právnická osoba: informácie o jej totožnosti vrátane jej plného právneho názvu, obchodného mena, identifikačného čísla spoločnosti, dátumu a miesta založenia spoločnosti, sídla spoločnosti a hlavného miesta podnikania, príslušných daňových registračných čísiel, kópie spoločenskej zmluvy alebo rovnocenných dokumentov, informácie o jej pobočkách, mien a priezvisk jej riaditeľov a akýchkoľvek ustanovených zákonných zástupcov, ako aj akékoľvek ďalšie informácie umožňujúce identifikáciu;

iii) presné miesto podnikania, kde sa nachádzajú výrobné zložky, umiestnenie skladov a výrobnú kapacitu podniku, ktorý prevádzkuje žiadateľ;

iv) podrobné informácie o tabakových výrobkoch a výrobných zariadenia, v súvislosti s ktorými sa podáva žiadosť, a to napr. opis výrobku, jeho názov, prípadne ochranné známky, dizajn, značka, model a výrobné alebo sériové číslo výrobného zariadenia;

v) informácia o tom, kde má byť výrobné zariadenie nainštalované a používané;

vi) výpisy z registra trestov, resp. vyhlásenia o uložených trestoch;

vii) úplné identifikačné údaje bankových účtov, ktoré sa majú používať na príslušné transakcie, ako aj ďalšie údaje potrebné na účely platobného styku a

viii) opis zamýšľaného používania a zamýšľaného trhu tabakových výrobkov, s osobitným dôrazom na zabezpečenie toho, že produkcia tabakových výrobkov musí zodpovedať racionálne očakávanému dopytu;

c) bude monitorovať a v príslušných prípadoch vyberať všetky licenčné poplatky, ktoré je možné vyberať, pričom zváži ich využitie na účely zabezpečenia účinnej správy a presadzovania licenčného systému, resp. na účely verejného zdravia či akejkoľvek inej súvisiacej činnosti v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi;

d) prijme primerané opatrenia na predchádzanie akýmkoľvek nezrovnalostiam či podvodným praktikám v rámci prevádzkovania systému licencovania;

e) prijme v príslušných prípadoch také opatrenia, ako je pravidelné preskúmanie v súvislosti s licenciami, obnovovanie ich platnosti, resp. inšpekcia alebo audit;

f) v príslušných prípadoch vytvorí časový harmonogram vypršania platnosti udelených licencií, a následného predpísaného opätovného požiadania o ne, resp. aktualizácie informácií uvedených v pôvodnej žiadosti;

g) ustanoví všetkým fyzickým a právnickým osobám, ktorým bola udelená licencia, povinnosť vopred oznamovať príslušnému orgánu akékoľvek zmeny, pokiaľ ide o miesto podnikania, resp. akékoľvek ďalšie dôležité zmeny v údajoch relevantné z hľadiska činností, pre ktoré bola udelená licencia;

h) ustanoví všetkým fyzickým a právnickým osobám, ktorým bola udelená licencia, povinnosť oznamovať príslušnému orgánu, a to na účely podniknutia príslušných krokov, akékoľvek nadobudnutie výrobných zariadení, resp. disponovanie s nimi a

i) zabezpečí, aby likvidácia akýchkoľvek výrobných zariadení alebo ich častí prebehla pod dohľadom príslušného orgánu.

4. Každá strana zabezpečí, aby k scudzovaniu licencií nedochádzalo bez toho, aby príslušnému orgánu najprv zamýšľaný nadobúdateľ neposkytol príslušné informácie uvedené v odseku 3, a bez toho, aby s tým vopred príslušný orgán nevyjadril súhlas.

5. Zasadnutie strán, a to päť rokov po nadobudnutí platnosti tohto protokolu, zabezpečí, aby, keď sa najbližšie zíde, sa uskutočnil výskum vychádzajúci z dôkazov, s cieľom zistiť, či existujú určité zásadné vstupné zdroje, ktoré sú pre výrobu tabakových výrobkov nevyhnutné, ktoré sa dajú identifikovať a voči ktorým možno uplatniť účinný mechanizmus kontroly. Na základe tohto výskumu zasadnutie strán zváži, či je potrebné prijať príslušné kroky.

Článok 7

Náležitá starostlivosť

1. Každá strana bude v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi a cieľmi Rámcového dohovoru WHO o kontrole tabaku požadovať, aby všetky fyzické a právnické osoby zapojené do dodávateľského reťazca tabaku, tabakových výrobkov a výrobných zariadení:

a) uplatňovali náležitú starostlivosť pred nadviazaním a aj v rámci obchodného vzťahu;

b) monitorovali predaj svojim zákazníkom, s cieľom zabezpečiť, aby množstvá zodpovedali dopytu po týchto produktoch v rámci zamýšľaného trhu, na ktorom sa realizuje predaj, resp. použitia a

c) poskytli príslušným orgánom akékoľvek dôkazy, ktoré svedčia o tom, že ich zákazník je zapojený do činnosti v rozpore s povinnosťami vyplývajúcimi z tohto protokolu.

2. Obsahom náležitej starostlivosti podľa odseku 1 budú v príslušných prípadoch v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi a cieľmi Rámcového dohovoru WHO o kontrole tabaku okrem iného aj požiadavky na identifikáciu zákazníkov, ako napr. získanie a aktualizovanie informácií, pokiaľ ide o:

a) zistenie, či fyzická alebo právnická osoba má licenciu v súlade s článkom 6;

b) v prípade, že je zákazníkom fyzická osoba: informácie o jej totožnosti vrátane plného mena a priezviska, obchodného mena, identifikačného čísla podniku (ak bolo pridelené), príslušných daňových registračných čísiel (ak boli pridelené), ako aj overenie jej oficiálnej identifikácie;

c) v prípade, že je zákazníkom právnická osoba: informácie o jej totožnosti vrátane jej plného názvu, obchodného mena, identifikačného čísla spoločnosti, dátumu a miesta založenia spoločnosti, sídla spoločnosti a hlavného miesta podnikania, príslušných daňových registračných čísiel, kópie spoločenskej zmluvy alebo rovnocenných dokumentov, informácie o jej pobočkách, mien a priezvisk jej riaditeľov a akýchkoľvek ustanovených zákonných zástupcov, ako aj overenie ich oficiálnej identifikácie;

d) opis zamýšľaného používania a zamýšľaného predajného trhu tabaku, tabakových výrobkov alebo výrobných zariadení a

e) opis miesta, kde má byť výrobné zariadenie nainštalované a používané.

3. Obsahom náležitej starostlivosti podľa odseku 1 môžu byť požiadavky na identifikáciu zákazníkov, ako je napr. získanie a aktualizovanie informácií, pokiaľ ide o:

a) výpisy z registra trestov, resp. vyhlásenia týkajúce sa výpisov z registrov trestov a

b) identifikačné údaje bankových účtov, ktoré sa majú používať na transakcie.

4. Každá strana na základe informácií poskytnutých podľa odseku 1 písm. c) prijme všetky potrebné opatrenia, aby zabezpečila súlad s povinnosťami vyplývajúcimi z tohto protokolu, medzi ktoré môže patriť aj to, že v rámci svojej jurisdikcie označí určitého zákazníka za blokovaného zákazníka v zmysle jej vnútroštátnych právnych predpisov.

Článok 8

Sledovanie a zisťovanie

1. Na účely ďalšieho zabezpečenia dodávateľského reťazca a s cieľom napomôcť vyšetrovanie nezákonného obchodu s tabakovými výrobkami sa strany dohodli, že do piatich rokov od nadobudnutia platnosti tohto protokolu vytvoria celosvetový systém sledovania a zisťovania, ktorý bude pozostávať z vnútroštátnych a/alebo regionálnych systémov sledovania a zisťovania, a že vytvoria celosvetové kontaktné miesto na výmenu informácií, a to na sekretariáte spravujúcom Rámcový dohovor WHO o kontrole tabaku, ktoré bude prístupné pre všetky strana a ktoré strany budú môcť požiadať o relevantné informácie, ktoré im toto kontaktné miesto poskytne.

2. Každá strana zriadi v súlade s týmto článkom systém sledovania a zisťovania, ktorý bude patriť pod jej kontrolu a ktorý sa bude vzťahovať na všetky tabakové výrobky vyrábané na jej území, resp. tam dovážané, pričom sa zohľadnia jej vlastné celoštátne alebo regionálne špecifické potreby a dostupné najlepšie postupy.

3. S cieľom umožniť účinné sledovanie a zisťovanie bude každá strana požadovať, aby všetky jednotlivé balenia, balenia a akékoľvek vonkajšie obaly niesli prilepené alebo inak na nich umiestnené jedinečné, bezpečné a neodstrániteľné identifikačné znaky (ďalej len „jedinečné identifikačné znaky“), ako napr. kódy či kolky, a to pokiaľ ide o cigarety, do piatich rokov od nadobudnutia platnosti tohto protokolu pre príslušnú stranu, a pokiaľ ide o ostatné tabakové výrobky, do 10 rokov od nadobudnutia platnosti tohto protokolu pre túto príslušnú stranu.

Každá strana na účely odseku 3 a v rámci celosvetového systému sledovania a zisťovania bude požadovať, aby boli, a to priamo, alebo prostredníctvom linku, sprístupnené tieto informácie s cieľom poskytnutia pomoci stranám pri určovaní pôvodu tabakových výrobkov, bodu odklonenia (v príslušných prípadoch), monitorovaní a kontrole pohybu tabakových výrobkov a ich právneho statusu:

a) dátum a miesto výroby;

b) výrobný závod;

c) stroje použité na výrobu tabakových výrobkov;

d) výrobná zmena alebo čas výroby;

e) meno, faktúra, dátum objednávky a záznamy o platbe prvého zákazníka, ktorý nie je prepojený na výrobcu;

f) zamýšľaný trh na maloobchodný predaj;

g) opis výrobku;

h) akékoľvek skladovanie alebo preprava;

i) totožnosť všetkých známych následných kupcov a

j) zamýšľaná prepravná trasa, dátum dodávky, miesto určenia, miesto odoslania a príjemca.

4.2 Súčasť jedinečných identifikačných znakov budú tvoriť informácie podľa písm. a), b), g) a v prípade, že sú k dispozícii, aj podľa písm. f).

4.3 V prípade, že informácie podľa písm. f) nie sú v čase označovania k dispozícii, strany budú požadovať ich uvedenie v súlade s článkom 15.2 písm. a) Rámcového dohovoru WHO o kontrole tabaku.

5. Každá strana bude, a to v lehotách uvedených v tomto článku, požadovať, aby informácie stanovené v odseku 4 boli zaznamenané v momente výroby, alebo v momente prvej dodávky zo strany výrobcu, resp. v momente dovozu na jej územie.

6. Každá strana zabezpečí, aby informácie zaznamenané podľa odseku 5 boli sprístupnené tejto strane prostredníctvom linky s jedinečnými identifikačnými znakmi požadovanými podľa odsekov 3 a 4.

7. Každá strana zabezpečí, aby sa informácie zaznamenané podľa odseku 5, ako aj jedinečné identifikačné znaky, na základe ktorých sú tieto informácie prístupné podľa odseku 6, uvádzali vo formáte, ktorý stanovila alebo na použitie ktorého udelila súhlas táto zmluvná strana a jej príslušné orgány.

8. Každá strana zabezpečí, aby informácie zaznamenané podľa odseku 5 boli na požiadanie

sprístupnené celosvetovému kontaktnému miestu na výmenu informácií v súlade s odsekom 9, a to prostredníctvom štandardného elektronického a zabezpečeného rozhrania na jej vnútroštátnom a/alebo regionálnom kontaktnom mieste. Celosvetové kontaktné miesto na výmenu informácií zostaví zoznam príslušných orgánov strán a sprístupní ho všetkým stranám.

9. Každá strana alebo príslušný orgán:

a) budú mať včasný prístup k informáciám uvedeným v odseku 4 na základe žiadosti o informácie adresovanej celosvetovému kontaktnému miestu na výmenu informácií;

b) bude takéto informácie požadovať len v prípade, že je to nutné na účely odhaľovania alebo vyšetrovania nezákonného obchodu s tabakovými výrobkami;

c) nebude bezdôvodne zadržiavať informácie;

d) odpovie na žiadosti o informácie v súvislosti s odsekom 4 v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi a

e) bude v súlade so vzájomnou dohodou chrániť všetky informácie, ktoré sú predmetom výmeny, ako aj nakladať s nimi ako s dôvernými.

10. Každá strana bude požadovať ďalší rozvoj a rozšírenie rozsahu pôsobnosti uplatniteľného systému sledovania a zisťovania, až kým nebudú už na mieste výroby, dovozu alebo uvoľnenia výrobkov spod colnej kontroly alebo kontroly na účely spotrebných daní vyrovnané všetky poplatky, príslušné dane a v príslušných prípadoch aj ďalšie povinnosti.

11. Strany budú v súlade so vzájomnou dohodou spolupracovať navzájom, aj s príslušnými medzinárodnými organizáciami, v rámci spoločného vytvárania a využívania najlepších postupov, pokiaľ ide o systémy sledovania a zisťovania, a to aj pokiaľ ide o:

a) uľahčenie vývoja, transferu a nadobúdania zlepšených technológií na sledovanie a zisťovanie vrátane odborných poznatkov, zručností, kapacít a expertízy;

b) podporu programov v oblasti odborného vzdelávania a budovania kapacít pre strany, ktoré prejavia záujem, že takéto programy potrebujú a

c) ďalší rozvoj technológií na označovanie a skenovanie jednotlivých balení a balení tabakových výrobkov v záujme sprístupnenia informácií uvedených v odseku 4.

12. Povinnosti, ktoré boli stanovené stranám, nesmie za ne plniť tabakový priemysel, ani ich nemožno naň delegovať.

13. Každá strana zabezpečí, aby jej príslušné orgány v rámci svojej účasti na systéme sledovania a zisťovania prichádzali do styku s tabakovým priemyslom a osobami, ktoré zastupujú jeho záujmy, len v rozsahu, ktorý je bezpodmienečne nevyhnutný na vykonávanie tohto článku.

14. Každá strana môže od tabakového priemyslu požadovať, aby znášal akékoľvek náklady vyplývajúce z povinností, ktoré majú strany na základe tohto článku.

Článok 9

Vedenie záznamov

1. Každá strana bude v príslušných prípadoch požadovať, aby všetky fyzické a právnické osoby zapojené do dodávateľského reťazca tabaku, tabakových výrobkov a výrobných zariadení viedli úplné a presné záznamy o príslušných transakciách. Z týchto záznamov bude musieť byť možné v plnom rozsahu získať informácie o všetkých materiáloch použitých na

výrobu ich tabakových výrobkov.

2. Každá strana bude v príslušných prípadoch požadovať od osôb, ktorým bola podľa článku 6 udelená licencia, aby príslušným orgánom na požiadanie poskytli tieto informácie:

a) všeobecné informácie o objeme trhu, o trendoch, prognózach, ako aj akékoľvek ďalšie relevantné informácie

a

b) informácie, ktoré má ku dňu žiadosti o množstve tabakových výrobkov a výrobných zariadení, ktoré má držiteľ licencie vo svojej dispozícii, ktoré mu boli zverené, resp. ktoré má pod kontrolou u seba na sklade, v daňových a colných skladoch, v režime tranzitu alebo prekládky alebo pozastavenia dane.

3. Pokiaľ ide o tabakové výrobky alebo výrobné zariadenia predané alebo vyrobené na území strany na účely vývozu, alebo v rámci ich pohybu pri pozastavení dane v režime tranzitu alebo prekládky na území strany, bude každá strana v príslušných prípadoch požadovať, aby osoby, ktorým bola podľa článku 6 udelená licencia, príslušným orgánom v krajine odoslania (a elektronicky, ak tam existuje príslušná infraštruktúra) na požiadanie poskytli v momente odoslania tovaru spod ich kontroly tieto informácie:z

a) dátum dodávky z miesta, kde boli výrobky naposledy pod ich fyzickou kontrolou;

b) podrobné údaje o odosielaných výrobkoch (vrátane značky, množstva a skladu);

c) zamýšľaná prepravná trasa a miesto určenia;

d) totožnosť fyzických alebo právnických osôb, pre ktoré je dodávka výrobkov určená;

e) spôsob prepravy, ako aj informácie o totožnosti prepravcu;

f) očakávaný čas, kedy dodávka má doraziť do zamýšľaného miestna určenia a

g) zamýšľaný trh na maloobchodný predaj alebo použitie.

4. Ak je to uskutočniteľné, budú strany požadovať od maloobchodných predajcov a pestovateľov tabaku, s výnimkou tradičných pestovateľov vyvíjajúcich svoju činnosť na nekomerčnom základe, aby v súlade s ich príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi viedli úplné a presné záznamy o všetkých príslušných transakciách, na ktorých sa zúčastnili.

5. Na účely vykonania odseku 1 každá strana prijme účinné právne opatrenia, opatrenia vo sfére výkonnej moci, ako aj správne a iné opatrenia, aby sa požadovalo, aby sa všetky záznamy:

a) uchovávali prinajmenšom po dobu štyroch rokov;

b) sprístupnili príslušným orgánom a

c) sa uchovávali vo formáte požadovanom príslušnými orgánmi.

6. Každá strana v príslušných prípadoch a v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi zriadi systém na využívanie podrobných údajov obsiahnutých vo všetkých záznamoch vedených v súlade s týmto článkom spoločne s ostatnými stranami.

7. Strany sa budú usilovať o spoluprácu, a to navzájom aj s príslušnými medzinárodnými organizáciami, v rámci postupného spoločného využívania a rozvoja zlepšených systémov na vedenie záznamov.

Článok 10

Opatrenia v oblasti bezpečnosti a prevencie

1. Každá strana v príslušných prípadoch v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi a cieľmi Rámcového dohovoru WHO o kontrole tabaku bude požadovať, aby všetky fyzické a právnické osoby, na ktoré sa vzťahuje článok 6, prijali opatrenia nevyhnutné na predchádzanie odkláňania tabakových výrobkov do kanálov, prostredníctvom ktorých sa uskutočňuje nezákonný obchod, a to okrem iného tieto opatrenia:

a) podávanie správ príslušných orgánom:

i) o cezhraničnom transfere hotovosti v sumách stanovených vo vnútroštátnych právnych predpisoch, resp. o cezhraničných platbách v naturáliách a

ii) o všetkých „podozrivých transakciách“ a

b) dodávanie tabakových výrobkov alebo výrobných zariadení len v takých množstvách, ktoré zodpovedajú dopytu po týchto produktoch v rámci zamýšľaného trhu, na ktorom sa realizuje maloobchodný predaj, resp. použitie.

2. Každá strana v príslušných prípadoch v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi a cieľmi Rámcového dohovoru WHO o kontrole tabaku bude požadovať, aby platby za transakcie uskutočnené fyzickými a právnickými osobami, na ktoré sa vzťahuje článok 6, bolo možné realizovať len v tej istej mene a v tej istej výške, ako je uvedené na faktúre, a len zákonnými spôsobmi platobného styku prostredníctvom finančných inštitúcií nachádzajúcich sa na území zamýšľaného trhu, pričom úhrada platieb prostredníctvom akýchkoľvek iných alternatívnych systémov na realizáciu prevodov nebude možná.

3. Strana môže požadovať, aby platby uskutočňované fyzickými a právnickými osobami, na ktoré sa vzťahuje článok 6, za materiály použité na výrobu tabakových výrobkov v rámci ich jurisdikcie bolo možné realizovať len v tej istej mene a v tej istej výške, ako je uvedené na faktúre, a len zákonnými spôsobmi platobného styku prostredníctvom finančných inštitúcií nachádzajúcich sa na území zamýšľaného trhu, pričom úhrada platieb prostredníctvom akýchkoľvek iných alternatívnych systémov na realizáciu prevodov nebude možná.

4. Každá strana zabezpečí, aby sa na obchádzanie požiadaviek stanovených v tomto článku vzťahovali príslušné trestnoprávne, občianskoprávne alebo správne postupy a účinné, primerané a odrádzajúce sankcie, a v príslušných prípadoch aj pozastavenie platnosti licencie, resp. jej zrušenie.

Článok 11

Predaj prostredníctvom internetu, telekomunikačnej alebo akejkoľvek inej rozvíjajúcej sa technológie

1. Každá strana zabezpečí, aby všetky fyzické a právnické osoby zapojené do akejkoľvek transakcie v súvislosti s tabakovými výrobkami, ktorá sa realizuje ako niektorý zo spôsobov predaja prostredníctvom internetu, telekomunikačnej alebo akejkoľvek inej rozvíjajúcej sa technológie, dodržali všetky príslušné povinnosti vyplývajúce z tohto protokolu.

2. Každá strana zváži zákaz maloobchodného predaja tabakových výrobkov spôsobmi predaja prostredníctvom internetu, telekomunikačnej alebo akejkoľvek inej rozvíjajúcej sa technológie.

Článok 12

Slobodné zóny a medzinárodný tranzit

1. Každá strana do troch rokov od nadobudnutia platnosti tohto protokolu zavedie účinnú kontrolu nad všetkou výrobou tabaku a tabakových výrobkov, ako aj nad transakciami v súvislosti s nimi v slobodných zónach, pričom využije všetky príslušné opatrenia stanovené v tomto protokole.

2. Okrem toho bude zakázané zmiešavanie tabakových výrobkov s netabakovými v jednom kontajneri alebo podobnom prostriedku používanom na prepravu v čase, keď tieto výrobky opúšťajú slobodné pásma.

3. Každá strana v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi prijme a bude uplatňovať opatrenia v oblasti kontroly a overovania uplatniteľné na medzinárodný tranzit a prekládku tabakových výrobkov a výrobných zariadení, ku ktorým dochádza na jej území, a to v súlade s ustanoveniami tohto protokolu v záujme zabránenia nezákonnému obchodu s takýmito výrobkami.

Článok 13

Bezcolný predaj

1. Každá strana prijme účinné opatrenia s cieľom uplatniť na akékoľvek bezcolné predaje všetky príslušné ustanovenia tohto protokolu, a to pri zohľadnení Rámcového dohovoru WHO o kontrole tabaku.

2. Najneskôr do piatich rokov po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru zasadnutie strán zabezpečí, aby, keď sa najbližšie zíde, sa uskutočnil výskum vychádzajúci z dôkazov, s cieľom zistiť rozsah, ktorý má nezákonný obchod s tabakovými výrobkami súvisiaci s bezcolným predajom takýchto výrobkov. Na základe tohto výskumu zasadnutie strán zváži, či je potrebné prijať príslušné opatrenie.

ČASŤ IV TRESTNÉ ČINY

Článok 14

Protiprávne konanie vrátane trestných činov

1. Každá strana prijme v súlade so základnými zásadami svojho vnútroštátneho práva všetky právne a iné opatrenia potrebné na to, aby sa za protiprávne stanovilo takéto konanie:

a) výroba, veľkoobchodný predaj, brokering, predaj, preprava, distribúcia, skladovanie, dodávky, dovoz alebo vývoz tabaku, tabakových výrobkov alebo výrobných zariadení v rozpore s ustanoveniami tohto protokolu;

b) i) výroba, veľkoobchodný predaj, brokering, predaj, preprava, distribúcia, skladovanie, dodávky, dovoz alebo vývoz tabaku, tabakových výrobkov alebo výrobných zariadení bez toho, aby boli zaplatené uplatniteľné clá, dane a iné poplatky, resp. bez toho, aby tieto výrobky boli označené uplatniteľnými fiškálnymi kolkami, jedinečnými identifikačnými znakmi, resp. akýmikoľvek inými požadovanými znakmi alebo označeniami;

ii) akékoľvek iné činy pašovania alebo pokusy o pašovanie tabaku, tabakových výrobkov alebo výrobných zariadení, nepatriace pod písm. b) bod i);

c) i) akékoľvek iné formy nezákonnej výroby tabaku, tabakových výrobkov alebo výrobných zariadení, resp. tabakových obalov s falošnými fiškálnymi kolkami, jedinečnými identifikačnými znakmi, resp. akýmikoľvek inými požadovanými znakmi alebo označeniami;

ii) veľkoobchodný predaj, brokering, predaj, preprava, distribúcia, skladovanie, dodávky, dovoz alebo vývoz nezákonne vyrobeného tabaku, nezákonných tabakových výrobkov, výrobkov s falošnými fiškálnymi kolkami a/alebo inými požadovanými znakmi alebo označeniami, alebo nezákonných výrobných zariadení;

d) zmiešavanie tabakových výrobkov s netabakovými v rámci dodávateľského reťazca, na účely skrytia alebo zamaskovania tabakových výrobkov;

e) zmiešavanie tabakových výrobkov s netabakovými v rozpore s článkom 12 ods. 2 tohto protokolu;

f) používanie internetu, telekomunikačnej alebo akejkoľvek inej rozvíjajúcej sa technológie na predaj tabakových výrobkov v rozpore s ustanoveniami tohto protokolu;

g) získanie tabaku, tabakových výrobkov alebo výrobných zariadení osobou, ktorej bola podľa článku 6 udelená licencia, od osoby, ktorá by mala mať, avšak nemá, licenciu podľa článku 6;

h) bránenie akémukoľvek úradníkovi vo verejnej službe alebo oprávnenej osobe v plnení ich povinností súvisiacich s predchádzaním nezákonnému obchodu s tabakom, tabakovými výrobkami alebo výrobnými zariadeniami, odrádzaním od neho, jeho odhaľovaním, vyšetrovaním alebo odstraňovaním;

i) (i) akékoľvek podstatné vyhlásenie, ktoré je nepravdivé, zavádzajúce alebo neúplné, resp. neposkytnutie požadovaných informácií úradníkovi vo verejnej službe alebo oprávnenej osobe na účely plnenia ich povinností súvisiacich s predchádzaním nezákonnému obchodu s tabakom, tabakovými výrobkami alebo výrobnými zariadeniami, odrádzaním od neho, jeho odhaľovaním, vyšetrovaním alebo odstraňovaním, okrem prípadov, keď by to bolo v rozpore s právom nevypovedať vo svoj neprospech;

(ii) nepravdivé uvedenie informácií v úradných dotazníkoch, pokiaľ ide o opis, množstvo alebo hodnotu tabaku, tabakových výrobkov alebo výrobných zariadení, resp. akejkoľvek inej informácie uvedenej v protokole s cieľom:

a) vyhnúť sa plateniu uplatniteľných ciel, daní a iných poplatkov, alebo

b) ovplyvniť akékoľvek kontrolné opatrenia prijímané na účely predchádzania nezákonnému obchodu s tabakom, tabakovými výrobkami alebo výrobnými zariadeniami, odrádzania od neho, jeho odhaľovania, vyšetrovania alebo odstraňovania;

iii) nevytváranie alebo neuchovávanie záznamov upravených v tomto protokole, resp. uchovávanie falošných záznamov a

j) legalizácia príjmov pochádzajúcich z protiprávneho konania, ktoré bolo stanovené podľa odseku 2 za trestný čin.

2. Každá strana v súlade so základnými zásadami svojho vnútroštátneho práva určí, ktoré protiprávne konanie spomedzi protiprávnych konaní uvedených v odseku 1, resp. akýchkoľvek iných konaní súvisiacich s nezákonným obchodom s tabakom, tabakovými

výrobkami a výrobnými zariadeniami v rozpore s ustanoveniami tohto protokolu, je trestným činom, pričom prijme právne a iné opatrenia potrebné na to. aby sa toto určenie stalo účinným.

3. Každá strana oznámi sekretariátu spravujúcemu tento protokol, ktoré spomedzi protiprávnych konaní uvedených v odseku 1 a 2 určila za trestný čin v zmysle odseku 2, pričom sekretariátu poskytne znenia právnych predpisov, resp. ich opis, ktorými bol naplnený odsek 2, ako aj akékoľvek následné zmeny týchto právnych predpisov.
4. V záujme posilnenia medzinárodnej spolupráce v oblasti boja proti trestným činom súvisiacim s nezákonným obchodom s tabakom, tabakovými výrobkami a výrobnými zariadeniami sa strany vyzývajú, aby preskúmali svoje vnútroštátne právne predpisy upravujúce problematiku prania špinavých peňazí, vzájomnej právnej pomoci a extradície, a to pri zohľadnení medzinárodných zmlúv, ktorých sú účastníkmi, s cieľom zabezpečiť ich účinnosť v rámci presadzovania ustanovení tohto protokolu.

Článok 15

Právna zodpovednosť právnických osôb

1. Každá strana prijme v súlade so zásadami svojho vnútroštátneho práva všetky opatrenia potrebné na to, aby sa zaviedla právna zodpovednosť právnických osôb za protiprávne konania vrátane trestných činov, ktorých protiprávnosť a trestnosť bola stanovená v súlade s článkom 14 tohto protokolu.

2. Táto právna zodpovednosť právnických osôb bude trestnoprávna, občianskoprávna alebo upravená správnym právom, v súlade so zásadami vnútroštátneho práva jednotlivých strán.

3. Touto právnou zodpovednosťou nie je dotknutá právna zodpovednosť fyzických osôb, ktoré sa zúčastňovali na protiprávnom konaní, resp. páchali trestnú činnosť, ktorých protiprávnosť a trestnosť bola stanovená v súlade s vnútroštátnymi právnymi a inými predpismi a článkom 14 tohto protokolu.

Článok 16

Stíhanie a sankcie

1. Každá strana prijme v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi všetky opatrenia potrebné na to, aby sa zabezpečilo, že voči fyzickým a právnickým osobám nesúcim právnu zodpovednosť za protiprávne konanie vrátane trestnej činnosti, ktorých protiprávnosť a trestnosť bola stanovená v súlade s článkom 14, budú uplatnené účinné, primerané a odrádzajúce trestnoprávne sankcie, resp. sankcie iné ako trestnoprávne, a to okrem iného aj peňažného charakteru.

2. Každá strana sa bude usilovať zabezpečiť, aby akékoľvek právomoci dávajúce priestor na voľné uváženie podľa vnútroštátneho práva v súvislosti so stíhaním osôb za protiprávne konanie vrátane trestnej činnosti, ktorých protiprávnosť a trestnosť bola stanovená v súlade s článkom 14, boli uplatňované tak, aby sa zabezpečila čo najväčšia účinnosť opatrení na presadzovanie práva v súvislosti s predmetným protiprávnym konaním vrátane trestnej činnosti, a to pri riadnom zohľadnení potreby odrádzať od protiprávneho konania, ako aj od páchania trestnej činnosti.

3. Žiadnym z ustanovení tohto protokolu nie je dotknutá zásada, že stanovenie skutkovej podstaty protiprávneho konania vrátane trestných činov, ktorých protiprávnosť a trestnosť bola stanovená v súlade s týmto protokolom, ako aj dôvodov zbavujúcich právnej zodpovednosti, resp. ďalších právnych zásad, je výlučnou záležitosťou vnútroštátneho práva

príslušnej strany, a že takéto protiprávne konanie vrátane trestnej činnosti sa bude stíhať a trestať v súlade s týmto právom.

Článok 17

Finančné sankcie v prípade zaistenia

Strany by v súlade so svojim vnútroštátnym právom mali zvážiť prijatie právnych a iných opatrení potrebných na to, aby príslušné orgány boli oprávnené vyberať sumu zodpovedajúcu ušlej dani alebo clu, a to od výrobcov, zhotoviteľov, distributérov, dovozcov alebo vývozcov zaisteného tabaku, tabakových výrobkov a/alebo výrobných zariadení.

Článok 18

Zneškodnenie alebo zničenie

Všetok konfiškovaný tabak, tabakové výrobky a výrobné zariadenia sa v súlade s vnútroštátnym právom zničia, pričom sa v najširšom možnom rozsahu použijú ekologicky šetrné metódy, resp. sa tento tabak, tabakové výrobky a výrobné zariadenia zneškodnia.

Článok 19

Špeciálne vyšetrovacie techniky

1. Ak to umožňujú základné zásady jej vnútroštátneho právneho systému, každá strana v rámci svojich možností a za podmienok stanovených vo vnútroštátnych právnych predpisoch prijme opatrenia potrebné na to, aby sa náležitým spôsobom mohla použiť metóda kontrolovanej zásielky, a v prípade, že to považuje za vhodné, aj použitie iných špeciálnych vyšetrovacích techník, ako je napr. elektronická a iné formy dohľadu a operácie s využitím agenta, a to zo strany jej príslušných orgánov a na jej území na účely boja proti nezákonnému obchodu s tabakom, tabakovými výrobkami alebo výrobnými zariadeniami.

2. Na účely vyšetrovania trestných činov, ktorých trestnosť bola stanovená v súlade s článkom 14, sa strany vyzývajú, aby v príslušných prípadoch uzatvorili náležité bilaterálne alebo multilaterálne dohody alebo dojednania o používaní techník uvedených v odseku 1 v kontexte spolupráce na medzinárodnej úrovni.

3. V prípade, že dohody alebo dojednania podľa odseku 2 niet, rozhodnutia o použití takýchto špeciálnych vyšetrovacích techník sa prijímajú *ad hoc*, pričom sa pri nich môžu v prípade potreby zvážiť finančné dojednania a dojednania týkajúce sa výkonu jurisdikcie príslušných strán.

4. Strany uznávajú význam a potrebu medzinárodnej spolupráce a pomoci v tejto oblasti a budú spolupracovať navzájom aj s medzinárodnými organizáciami na účely rozvoja kapacít zameraných na dosahovanie cieľov tohto článku.

ČASŤ V: MEDZINÁRODNÁ SPOLUPRÁCA

Článok 20

Všeobecná výmena informácií

1. Strany na účely dosiahnutia cieľov tohto protokolu poskytujú, a to v rámci nástroja na podávanie správ podľa Rámcového dohovoru WHO o kontrole tabaku, v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi a v príslušných prípadoch, aj tieto informácie:

a) v súhrnnej podobe podrobnosti o zaisteniach tabaku, tabakových výrobkov alebo výrobných zariadení, o množstve a hodnote zaisteného tovaru, ako aj opis výrobkov, a informácie o čase a mieste výroby a ušlých daniach;

b) o dovoze, vývoze, tranzite, uhradených daniach a bezcolných predajoch a množstve alebo hodnote tabaku, tabakových výrobkov alebo výrobných zariadení;

c) o trendoch, metódach ukrývania a praktických postupoch používaných pri nezákonnom obchode s tabakom, tabakovými výrobkami alebo výrobnými zariadeniami a

d) akékoľvek ďalšie informácie, o výmene ktorých sa strany dohodnú.

2. Strany budú spolupracovať navzájom aj s príslušnými medzinárodnými organizáciami v záujme rozvoja ich kapacít v oblasti zhromažďovania a výmeny informácií.

3. Strany budú považovať uvedené informácie za dôverné a určené len na ich použitie z ich strany, pokiaľ poskytujúca strana neuvedie nejaké iné podmienky.

Článok 21

Výmena informácií na účely presadzovania práva

1. Strany si v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi a prípadne aj uplatniteľnými medzinárodnými zmluvami budú v príslušných prípadoch na vlastný podnet alebo na požiadanie inej strany, ktorá je pritom povinná riadne zdôvodniť, prečo sú požadované informácie potrebné na účely odhaľovania alebo vyšetrovania nezákonného obchodu s tabakom, tabakovými výrobkami alebo výrobnými zariadeniami, vymieňať tieto informácie:

a) záznamy o licenciách, ktoré boli udelené príslušných fyzickým a právnickým osobám;

b) informácie na účely identifikácie, monitorovania a stíhania fyzických a právnických osôb, ktoré sa zúčastňujú na nezákonnom obchode s tabakom, tabakovými výrobkami alebo výrobnými zariadeniami;

c) záznamy o vyšetrovaniach a stíhaniach;

d) záznamy o platbách za dovoz, vývoz alebo bezcolné predaje tabaku, tabakových výrobkov alebo výrobných zariadení a

e) podrobnosti o zaisteniach tabaku, tabakových výrobkov alebo výrobných zariadení (vrátane referenčných čísiel, v príslušných prípadoch aj informácie o množstve a hodnote zaisteného tovaru, ako aj opis výrobkov, zúčastnené subjekty, informácie o čase a mieste výroby), a takisto aj informácie o praktických postupoch (vrátane informácií o spôsobe prepravy, skrytia, trase a odhalení).

2. Informácie získané od strán na základe tohto článku sa môžu použiť výlučne len na dosiahnutie cieľov tohto protokolu. Strany, ktoré poskytli takéto informácie, si môžu vyhradiť, že ich možno poskytnúť ďalším osobám len s ich súhlasom.

Článok 22

Výmena informácií: dôverný charakter a ochrana informácií

1. Každá strana určí príslušné vnútroštátne orgány, ktorým sa poskytujú informácie uvedené v článkoch 20, 21 a 24, a informuje o nich sekretariát spravujúci Rámcový dohovor WHO o kontrole tabaku.

2. Na výmenu informácií podľa tohto protokolu sa budú uplatňovať vnútroštátne právne predpisy o ochrane dôverných údajov a súkromia. Strany budú v súlade so vzájomnou dohodou chrániť všetky dôverné informácie, ktoré budú predmetom výmeny.

Článok 23

Pomoc a spolupráca: odborná príprava, technická pomoc a spolupráca vo vedeckých, technických a technologických záležitostiach

1. Strany budú na základe vzájomnej dohody spolupracovať, a to navzájom aj s príslušnými medzinárodnými a regionálnymi organizáciami, resp. v rámci nich, pokiaľ ide o odbornú prípravu, technickú pomoc a spoluprácu vo vedeckých, technických a technologických záležitostiach v záujme dosiahnutia cieľov tohto protokolu. Táto pomoc môže zahŕňať transfer odborných poznatkov, resp. príslušných technológií v oblasti zhromažďovania údajov, presadzovania práva, sledovania a zisťovania, správy údajov, ochrany údajov, uplatňovania zákazov, elektronického dohľadu, forenznej analýzy, vzájomnej právnej pomoci a extradície.

2. Strany môžu v príslušných prípadoch uzatvoriť bilaterálne, multilaterálne alebo akékoľvek iné dohody a dojednania v záujme podpory odbornej prípravy, technickej pomoci a spolupráce vo vedeckých, technických a technologických záležitostiach, pričom zohľadnia potreby strán, ktoré sú rozvojovými krajinami a strán, ktoré sú krajinami s hospodárstvom v prechodnom štádiu.

3. Strany budú v príslušných prípadoch spolupracovať s cieľom vývoja a výskumu možných spôsobov presnej identifikácie zemepisného pôvodu zaisteného tabaku a tabakových výrobkov.

Článok 24

Pomoc a spolupráca: vyšetrovanie a stíhanie trestných činov

1. Strany v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi prijmú všetky potrebné opatrenia, aby v príslušných prípadoch posilnili spoluprácu realizovanú prostredníctvom multilaterálnych, regionálnych alebo bilaterálnych mechanizmov na predchádzanie účasti fyzických a právnických osôb na nezákonnom obchode s tabakom, tabakovými výrobkami alebo výrobnými zariadeniami, ako aj na odhaľovaní, vyšetrovaní, stíhaní a trestaní uvedených osôb za takúto účasť.

2. Každá strana zabezpečí, aby správne orgány, regulačné orgány, orgány presadzovania práva a ďalšie orgány zodpovedné za boj proti nezákonnému obchodu s tabakom, tabakovými výrobkami alebo výrobnými zariadeniami (vrátane súdnych orgánov, ak to príslušný vnútroštátny poriadok umožňuje) spolupracovali a vymieňali si príslušné informácie, a to na vnútroštátnej a medzinárodnej úrovni a v súlade s podmienky stanovenými vo vnútroštátnych právnych predpisoch.

Článok 25

Ochrana zvrchovanosti

1. Strany budú plniť záväzky, ktoré im vyplývajú z tohto protokolu, spôsobom, ktorý bude v súlade so zásadami zvrchovanej rovnosti a územnej celistvosti štátov, ako aj so zásadou nezasahovania do vnútroštátnych záležitostí iných štátov.

2. Žiadne z ustanovení tohto protokolu nedáva strane právo vykonávať na území iného štátu

svoju jurisdikciu ani právo vykonávať tam právomoci, ktoré sú na základe ich vnútroštátneho práva vyhradené výlučne pre tento iný štát.

Článok 26

Jurisdikcia

1. Každá strana prijme všetky opatrenia potrebné na to, aby založila svoju jurisdikciu nad trestnými činmi, ktorých trestnosť bola stanovená v súlade s článkom 14, v týchto prípadoch:

a) trestný čin je spáchaný na jej území, alebo

b) trestný čin je spáchaný na palube plavidla, ktoré sa v čase spáchania tohto trestného činu plaví pod jej vlajkou, resp. vzdušného dopravného prostriedku, ktorý je v čase spáchania tohto trestného činu registrovaný podľa jej zákonov.

2. S výhradou článku 25 môže strana založiť svoju jurisdikciu nad akýmikoľvek takýmito trestnými činmi aj v týchto prípadoch:

a) trestný čin je spáchaný proti nej;

b) trestný čin je spáchaný jej štátnym príslušníkom, alebo osobou bez štátnej príslušnosti, ktorá má obvyklý pobyt na jej území, alebo

c) ide o trestný čin spomedzi trestných činov, ktorých trestnosť bola stanovená v súlade s článkom 14, ktorý bol spáchaný mimo územia strany s cieľom, aby bol na jej území spáchaný trestný čin, ktorého trestnosť bola stanovená v súlade s článkom 14.

3. Na účely článku 30 prijme každá strana všetky potrebné opatrenia, aby založila svoju jurisdikciu nad trestnými činmi, ktorých trestnosť bola stanovená v súlade s článkom 14, v tých prípadoch, keď sa údajný páchateľ nachádza na jej území a strana ho nevydá v rámci extradičného konania len z toho dôvodu, že je jej štátnym príslušníkom.

4. Každá strana prijme všetky potrebné opatrenia, aby založila svoju jurisdikciu nad trestnými činmi, ktorých trestnosť bola stanovená v súlade s článkom 14, v tých prípadoch, keď údajný páchateľ sa nachádza na jej území a keď ho strana v rámci extradičného konania nevydá.

5. Ak strane vykonávajúcej svoju jurisdikciu podľa odseku 1 alebo 2 bolo oznámené, resp. sa inak dozvedela, že iná strana či viacero iných strán vedie vyšetrovanie, stíha alebo vedie súdne konanie v súvislosti s tým istým skutkom, príslušné orgány v príslušných prípadoch uskutočnia konzultácie s cieľom koordinovať svoj postup.

6. Bez toho, aby tým boli dotknuté pravidlá všeobecného medzinárodného práva platí, že tento protokol nevylučuje výkon trestnoprávnej jurisdikcie založený stranou v súlade s jej vnútroštátnymi právnymi predpismi.

Článok 27

Spolupráca na účely presadzovania práva

1. Všetky strany prijmú v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi a správnymi systémami účinné opatrenia s cieľom:

a) posilniť, resp. ak je to potrebné, zriadiť komunikačné kanály medzi príslušnými orgánmi, agentúrami a službami, a to v záujme umožnenia bezpečnej a rýchlej výmeny informácií o všetkých aspektoch trestných činov, ktorých trestnosť bola stanovená v súlade s článkom 14 tohto protokolu;

b) zabezpečiť účinnú spoluprácu medzi príslušnými orgánmi, agentúrami, colnými orgánmi, políciou a ďalšími subjektmi v oblasti presadzovania práva;

c) spolupracovať s ostatnými stranami pri zisťovaní, v osobitných prípadoch a pokiaľ ide o trestné činy, ktorých trestnosť bola stanovená v súlade s článkom 14, týchto skutočností:

i) totožnosť, miesto pobytu a činnosť osôb, ktoré sú podozrivé z účasti na takýchto trestných činoch, resp. miesto pobytu ďalších dotknutých osôb;

ii) pohyb príjmov z trestnej činnosti, resp. majetku získaného na základe páchania takýchto trestných činov a

iii) pohyb majetku, zariadení a iných prostriedkov používaných na páchanie takýchto trestných činov, resp. zamýšľaných na takéto použitie;

d) v príslušných prípadoch vyčleniť potrebné veci alebo množstvá látok na účely analýzy a vyšetrovania;

e) uľahčiť účinnú koordináciu medzi ich príslušnými orgánmi, agentúrami a službami a podporiť výmenu pracovníkov a ostatných odborníkov vrátane umiestňovania styčných dôstojníkov na základe bilaterálnych dohôd alebo dojednaní medzi dotknutými stranami;

f) zabezpečiť výmenu informácií s ostatnými stranami o špecifických prostriedkoch a metódach, ktoré používajú fyzické alebo právnické osoby na páchanie takýchto trestných činov, a to v príslušných prípadoch aj pokiaľ ide o trasy, dopravné prostriedky, používanie falošnej totožnosti, pozmenených alebo falšovaných dokladov, ako aj pokiaľ ide o ďalšie prostriedky na zakrývanie ich činnosti a

g) zabezpečiť výmenu príslušných informácií a koordinovať správne a iné opatrenia, ktoré boli v príslušných prípadoch prijaté na účely včasného odhalenia trestných činov, ktorých trestnosť bola stanovená v súlade s článkom 14.

2. Strany v záujme plnenia ustanovení tohto protokolu zvážia možnosť uzatvorenia bilaterálnych alebo multilaterálnych dohôd alebo dojednaní o priamej spolupráci medzi ich subjektmi v oblasti presadzovania práva, a v prípade, že takéto dohody alebo dojednania už existujú, ich príslušnú zmenu. V prípade, že takýchto dohôd alebo dojednaní medzi dotknutými stranami niet, môžu strany zvážiť, že tento protokol využijú ako základe pre nadviazanie vzájomnej spolupráce v oblasti presadzovania práva, pokiaľ ide o trestné činy, na ktoré sa vzťahuje tento protokol. Strany v príslušných prípadoch plne využijú na posilnenie spolupráce medzi ich subjektmi v oblasti presadzovania práva aj existujúce dohody a dojednania, ako aj medzinárodné a regionálne organizácie.

3. Strany sa budú usilovať o spoluprácu, a to v rámci ich možností, pokiaľ ide o reakciu na nadnárodný nezákonný obchod s tabakovými výrobkami, ktorý sa uskutočňuje prostredníctvom moderných technológií.

Článok 28

Vzájomná administratívna pomoc

Strany si v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi a správnymi systémami navzájom poskytnú, a to na požiadanie alebo na vlastný podnet, informácie na účely zabezpečenia riadneho uplatnenia colných a iných príslušných právnych predpisov v rámci predchádzania nezákonnému obchodu s tabakom, tabakovými výrobkami alebo výrobnými zariadeniami, jeho odhaľovania, vyšetrovania, stíhania a boja proti takémuto obchodu. Strany budú

považovať uvedené informácie za dôverné a určené len na ich vyhradené použitie z ich strany, pokiaľ poskytujúca strana neuvedie nejaké iné podmienky. Tieto informácie sa môžu okrem iného týkať:

a) nových techník používaných na colné účely a nových techník v oblasti presadzovania práva, ktoré sa preukázali ako účinné;

b) nových trendov, prostriedkov a metód účasti na nezákonnom obchode s tabakom, tabakovými výrobkami a výrobnými zariadeniami;

c) tovaru, o ktorom je známe, že sa s ním obchoduje v rámci nezákonného obchodu s tabakom, tabakovými výrobkami alebo výrobnými zariadeniami, ako aj jeho opisu, balenia, prepravy, skladovania a postupov používaných v súvislosti s ním;

d) fyzických a právnických osôb, o ktorých je známe, že spáchali trestný čin, ktorého trestnosť bola stanovená v súlade s článkom 14, resp. že sa zúčastňovali na jeho páchaní a

e) akýchkoľvek iných skutočností, ktoré by určeným subjektom mohli pomôcť pri hodnotení rizík na účely kontroly a presadzovania práva.

Článok 29

Vzájomná právna pomoc

1. Strany si budú navzájom poskytovať najširšiu možnú vzájomnú právnu pomoc pri vyšetrovaní, stíhaní a súdnom konaní v súvislosti s trestnými činmi, ktorých trestnosť bola stanovená v súlade s článkom 14 tohto protokolu.

2. Vzájomná právna pomoc sa bude poskytovať v najširšom možnom rozsahu, ktorý umožňujú právne predpisy, zmluvy, dohody a mechanizmy požiadanej strany, pokiaľ ide o vyšetrovanie, stíhanie a súdne konania v súvislosti s trestnými činmi, za ktoré môžu niesť zodpovednosť právnické osoby v súlade s článkom 14 tohto protokolu na území žiadajúcej strany.

3. Vzájomnú právnu pomoc, ktorá sa má poskytovať v súlade s týmto článkom, možno požadovať na niektorý z týchto účelov:

a) získavanie dôkazov alebo vyhlásení od osôb;

b) súdne doručovanie;

c) na vykonanie prehliadok, zaistenie alebo zmrazenie majetku;

d) obhliadka miesta;

e) poskytovanie informácií, dôkazných prostriedkov a znaleckých posudkov;

f) poskytovanie originálov a overených kópií relevantných dokumentov a záznamov vrátane vládnych, bankových a finančných záznamov, ako aj firemných záznamov a záznamov o podnikaní;

g) identifikácia a zisťovanie príjmov z trestnej činnosti, majetku, prostriedkov používaných na páchanie trestných činov a iných vecí na dôkazné účely;

h) umožnenie dobrovoľného dostavenia sa osôb na územie žiadajúcej strany a

i) akýkoľvek iný druh pomoci, ktorý nie je v rozpore s vnútroštátnymi právnymi predpismi požiadanej strany.

4. Týmto článkom nie sú dotknuté povinnosti, ktoré vyplývajú z akýchkoľvek iných

bilaterálnych alebo multilaterálnych zmlúv, ktoré celkovo alebo čiastočne upravujú problematiku vzájomnej právnej pomoci.

5. V prípade, že príslušné strany nie sú viazané žiadnou zmluvou alebo medzivládnou dohodou o vzájomnej právnej pomoci, uplatnia sa na žiadosti podľa tohto článku na základe reciprocity odseky 6 až 24 tohto článku. Ak takáto zmluva alebo medzivládna dohoda medzi stranami existuje, použijú sa príslušné ustanovenia takejto zmluvy alebo medzivládnej dohody, pokiaľ sa strany namiesto toho nedohodnú na uplatnení uvedených odsekov 6 až 24. Strany sa naliehavo vyzývajú, aby uplatňovali tieto odseky, ak slúžia na uľahčenie spolupráce.

6. Strany určia ústredný orgán, ktorý bude mať za úlohu a bude vybavený právomocami, aby prijímal žiadosti o vzájomnú právnu pomoc a aby ich vybavoval alebo ich postupoval príslušným orgánom na vybavenie. V prípade že niektorá zo strán má osobitný región alebo územie so samostatným systémom vzájomnej právnej pomoci, môže určiť osobitný ústredný orgán, ktorý bude plniť rovnakú funkciu pre tento región alebo územie. Ústredné orgány sú povinné zabezpečiť rýchle a riadne postúpenie prijatých žiadostí. V prípade, že ústredný orgán postupuje žiadosť na vybavenie kompetentnému orgánu, vyzve ho na rýchle a riadne vybavenie predmetnej žiadostí. Každá strana je povinná oznámiť vedúcemu sekretariátu, ktorý spravuje rámcový dohovor, a to v čase pristúpenia, prijatia, schválenia, formálneho potvrdenia alebo ratifikácie tohto protokolu, ktorý ústredný orgán ňou bol určený na tento účel. Postupovanie žiadostí o vzájomnú právnu pomoc a akákoľvek komunikácia s tým súvisiaca sa bude uskutočňovať prostredníctvom ústredných orgánov určených stranami. Touto požiadavkou nie je dotknuté právo strán požadovať, aby sa jej predmetné žiadosti postupovali a komunikácia s ňou sa uskutočňovala prostredníctvom diplomatických kanálov a v naliehavých prípadoch, ak je to možné a ak sa na tom strany dohodnú, prostredníctvom príslušných medzinárodných organizácií.

7. Žiadosti sa musia podávať písomne, alebo, ak je to možné, akýmikoľvek prostriedkami umožňujúcimi zhotovenie písomného záznamu, a to v jazyku prijateľnom pre požiadanú stranu a za podmienok, ktoré jej umožňujú overiť si, či je žiadosť autentická. Jazyk alebo jazyky, ktoré sú pre jednotlivé strany prijateľné, sa oznámia vedúcemu sekretariátu, ktorý spravuje rámcový dohovor, a to v čase pristúpenia, prijatia, schválenia, formálneho potvrdenia alebo ratifikácie tohto protokolu. V naliehavých prípadoch a ak sa na tom strany dohodnú, môže byť žiadosť podaná ústne, s tým, že sa bezodkladne potvrdí vyhotovením jej písomnej podoby.

8. Žiadosť o poskytnutie vzájomnej právnej pomoci musí obsahovať tieto náležitosti:

a) totožnosť orgánu, ktorý podáva žiadosť;

b) predmet a povaha vyšetrovania, stíhania alebo súdneho konania, v súvislosti s ktorým sa žiadosť podáva, ako aj názov a úlohy orgánu, ktorý toto vyšetrovanie, stíhanie alebo súdne konanie vedie;

c) súhrn relevantných skutočností, s výnimkou prípadov, keď ide o žiadosti na účely súdneho doručovania;

d) opis pomoci, ktorá sa požaduje, ako aj podrobnosti postupu, ktorý si žiadajúca strana želá, aby bol dodržaný;

d) ak je to možné, totožnosť dotknutej osoby, informácie o mieste, kde sa má nachádzať, a o jej štátnej príslušnosti;

f) účel, na ktorý sa požaduje poskytnutie dôkazu, informácie, alebo prijatie opatrení a

g) ustanovenia vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré sú relevantné v súvislosti s predmetným trestným činom a trestom zaň.

9. Požiadaná strana môže žiadať o poskytnutie doplňujúcich informácií, ak sa to zdá potrebné na vybavenie žiadosti v súlade s jej vnútroštátnymi právnymi predpismi, resp. ak to môže uľahčiť vybavenie tejto žiadosti.

10. Žiadosť musí byť vybavená v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi požiadanej strany a, v rozsahu, v akom to nie je v rozpore s jej vnútroštátnym právom, a ak je to možné, v súlade s postupmi, ktorých uplatnenie sa požadovalo v žiadosti.

11. Žiadajúca strana nesmie poskytnúť ani použiť informácie alebo dôkazy, ktoré jej poskytla požiadaná strana na iné vyšetrovanie, stíhanie alebo súdne konanie, než to, ktoré bolo uvedené v jej žiadosti, ak jej na to požiadaná strana vopred neudelila súhlas. Tento odsek nebráni žiadajúcej strane v tom, aby v rámci svojho konania poskytla obvinenému informácie alebo dôkazy, ktoré ho zbavujú viny. V takých prípadoch žiadajúca strana informuje požiadanú stranu ešte pred sprístupnením takýchto informácií alebo dôkazov a v prípade, že o to požiadaná strana požiada, s ňou predmetnú záležitosť prekonzultuje. Ak vo výnimočných prípadoch nie je možné informovať o takomto sprístupnení požiadanú stranu vopred, žiadajúca strana tak urobí bez zbytočného odkladu.

12. Žiadajúca strana môže od požiadanej strany požadovať, aby zachovala dôvernosť, pokiaľ ide o skutočnosť podania a podstatu žiadosti; uvedené neplatí v rozsahu nutnom na účely vybavenia predmetnej žiadosti. V prípade, že požiadaná strana nie je schopná dodržať požiadavku zachovania dôvernosti, bezodkladne o tom informuje žiadajúcu stranu.

13. V prípade, že je to možné a je to v súlade so základnými zásadami vnútroštátneho práva, platí, že ak je určitá osoba na území niektorej strany a má byť vypočutá ako svedok alebo znalec súdnymi orgánmi druhej strany, prvá uvedená strana môže na požiadanie druhej strany povoliť uskutočnenie vypočutia prostredníctvom videokonferencie, ak nie je možné, resp. žiaduce pre túto osobu, aby sa dostavila osobne na územie žiadajúcej zmluvnej strany. Strany sa môžu dohodnúť, že vypočutie uskutoční súdny orgán žiadajúcej strany za prítomnosti súdneho orgánu požiadanej strany.

14. Vzájomnú právnu pomoc možno odmietnuť poskytnúť:

a) ak žiadosť nie je v súlade s týmto článkom;

b) ak požiadaná strana zastáva stanovisko, že jej vybavenie by pravdepodobne zasiahlo do jej zvrchovanosti, bezpečnosti, verejného poriadku a iných základných záujmov;

c) ak by orgány požiadanej strany mali vnútroštátnymi právnymi predpismi zakázané uskutočniť požadované kroky v prípade, že by išlo o podobný prípad, vyšetrovanie, stíhanie alebo súdne konanie v rámci ich jurisdikcie;

d) ak sa žiadosť týka trestného činu, v prípade ktorého sa v požiadanej strane ukladá trest odňatia slobody s hornou hranicou menej než dva roky, resp. ak by podľa úsudku požiadanej strany poskytnutie takejto pomoci znamenalo záťaž pre jej zdroje, ktorá by nezodpovedala závažnosti predmetného trestného činu, alebo

e) ak by bolo v rozpore s právnym systémom požiadanej strany súvisiacim so vzájomnou právnou pomocou, ak by sa žiadosti vyhovelo.

15. Akékoľvek odmietnutie poskytnutia vzájomnej právnej pomoci sa musí zdôvodniť.

16. Strany nesmú odmietnuť poskytnúť vzájomnú právnu pomoc s odvolaním sa na bankové tajomstvo.

17. Strany nesmú zamietnuť žiadosť o poskytnutie vzájomnej právnej pomoci len na základe toho dôvodu, že s predmetným trestným činom podľa ich úvahy súvisia aj fiškálne záležitosti.

18. Strany môžu odmietnuť poskytnúť vzájomnú právnu pomoc podľa tohto článku z dôvodu neexistencie obojstrannej trestnosti. Požiadaná strana však môže, ak to považuje za vhodné, poskytnúť pomoc, ak sa tak rozhodne, na základe vlastného uváženia, bez ohľadu na zo, či predmetné konanie predstavuje v zmysle jej vnútroštátnych právnych predpisov trestný čin, alebo nie.

19. Požiadaná strana vybaví žiadosť o poskytnutie vzájomnej právnej pomoci v najkratšom možnom čase, pričom v najväčšej možnej miere zohľadní lehoty navrhované žiadajúcou zmluvnou stranou, ktoré boli, najlepšie v samotnej žiadosti, zdôvodnené. Požiadaná strana odpovie na všetky primerané žiadosti žiadajúcej strany o informácie o pokroku dosahovanom v rámci vybavovania žiadosti. Ak požadovaná pomoc prestane byť potrebná, žiadajúca strana o tom bezodkladne informuje požiadanú zmluvnú stranu.

20. Vzájomnú právnu pomoc môže požiadaná strana odložiť na neskôr, ak by zasiahla do prebiehajúceho vyšetrovania, stíhania alebo súdneho konania.

21. Pred zamietnutím žiadosti o právnu pomoc v zmysle odseku 14, resp. jej odložením na neskôr v zmysle odseku 20, požiadaná strana uskutoční konzultácie so žiadajúcou stranou s cieľom zvážiť, či je možné poskytnúť pomoc za takých podmienok, ktoré považuje za nevyhnutné. Ak žiadajúca strana s týmito podmienkami súhlasí, musia sa tieto podmienky dodržať.

22. Bežné náklady na vybavenie žiadosti znáša, pokiaľ sa strany nedohodnú inak, požiadaná strana. Ak je na splnenie žiadosti potrebné vynaložiť značné alebo mimoriadne náklady, strany uskutočnia konzultácie s cieľom stanoviť podmienky, za ktorých bude žiadosť vybavená, ako aj spôsob krytia týchto nákladov.

23. V prípade podania žiadosti požiadaná strana:

a) poskytne žiadajúcej strane kópie vládnych záznamov, dokumentov alebo informácií, ktorými disponuje a ku ktorým jej vnútroštátne právne predpisy umožňujú prístup verejnosti a

b) môže na základe vlastného uváženia poskytnúť žiadajúcej strane, a to v plnom rozsahu alebo čiastočne, a za podmienok, ktoré považuje za náležité, kópie akýchkoľvek vládnych záznamov, dokumentov alebo informácií, ktorými disponuje a ku ktorým jej vnútroštátne právne predpisy neumožňujú prístup verejnosti.

24. Strany podľa potreby zvážia možnosť uzatvorenia bilaterálnych alebo multilaterálnych dohôd alebo dojednaní, ktoré by slúžili na praktické naplnenie, resp. na posilnenie ustanovení tohto článku.

Článok 30

Extradícia

1. Tento článok sa uplatní na trestné činy, ktorých trestnosť bola stanovená v súlade s článkom 14 tohto protokolu, pokiaľ ide o tieto prípady:

a) osoba, ktorej extradícia sa požaduje žiadosťou o vydanie, sa nachádza na území požiadanej strany;

b) trestný čin, pre ktorý sa požaduje vydanie tejto osoby, sa trestá podľa vnútroštátnych právnych predpisov žiadajúcej aj požiadanej strany a

c) v prípade daného trestného činu sa ukladá trest odňatia slobody s hornou hranicou najmenej štyri roky, alebo prísnejší trest, resp. trest odňatia slobody s kratším trvaním, na ktorom sa dotknuté strany dohodli prostredníctvom bilaterálnych a multilaterálnych zmlúv alebo medzinárodných dohôd.

2. Každý z trestných činov, na ktoré sa vzťahuje tento článok, sa považuje za začlenený do všetkých zmlúv medzi stranami o extradícii ako trestný čin podliehajúci vydaniu. Zmluvné strany sa zaväzujú, že takéto trestné činy zahrnú ako trestné činy podliehajúce vydaniu do všetkých zmlúv o extradícii, ktoré medzi sebou uzatvoria.

3. V prípade, že niektorá zo strán, ktorá podmieňuje vydanie existenciou extradičnej zmluvy, dostane žiadosť o vydanie od strany, s ktorou nemá uzatvorenú takúto zmluvu, v súvislosti s ktorýmkoľvek z trestných činov, na ktoré sa vzťahuje tento článok, môže zvážiť použitie tohto protokolu ako právneho základu na vydanie.

4. Strany, ktoré nepodmieňujú vydávanie existenciou extradičnej zmluvy, uznajú medzi sebou trestné činy, na ktoré sa vzťahuje tento článok, za trestné činy podliehajúce vydaniu.

5. Extradícia sa uskutoční za podmienok stanovených vnútroštátnymi právnymi predpismi požiadanej zmluvnej strany, resp. v príslušných extradičných zmluvách, a to aj pokiaľ ide okrem iného o podmienku, o aké tresty musí minimálne ísť, aby bolo možné prikročiť k extradícii, ako aj o dôvody, na základe ktorých môže požiadaná strana odmietnuť prikročiť k vydaniu.

6. Strany sa v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi budú usilovať urýchliť postupy vydávania a zjednodušiť požiadavky na dôkazy, pokiaľ ide o trestné činy, na ktoré sa vzťahuje tento článok.

7. Ak strana, na území ktorej sa údajný páchateľ nachádza, ho odmietne vydať v súvislosti s trestným činom, na ktorý sa vzťahuje tento článok, len z toho dôvodu, že údajný páchateľ je jej štátnym príslušníkom, má povinnosť na požiadanie strany žiadajúcej o vydanie bez zbytočného odkladu predložiť vec svojim príslušným orgánom na účely stíhania. Tieto orgány sú povinné o predmetnej veci rozhodnúť a konať v nej rovnako, ako by postupovali v prípade, keby išlo o trestný čin podobného charakteru podľa ich vnútroštátnych právnych predpisov. Dotknuté strany budú navzájom spolupracovať, a to najmä pokiaľ ide o procedurálne aspekty a aspekty dokazovania, v záujme zabezpečenia efektívnosti takéhoto stíhania.

8. V prípade, že sa vnútroštátnymi právnymi predpismi určitej strane povoľuje vydať alebo inak odovzdať jej štátneho príslušníka, len ak táto osoba bude vrátená na jej územie, aby tam vykonala trest, ktorý jej bol uložený v dôsledku súdneho procesu alebo konania, na účely ktorého sa žiadalo vydanie alebo odovzdanie, a ak požiadaná aj žiadajúca strana súhlasia s takýmto riešením a ďalšími podmienkami, ktoré môžu považovať za vhodné, považuje sa takéto podmienené vydanie alebo odovzdanie za dostatočné splnenie povinnosti stanovenej v odseku 7.

9. V prípade, že určitá strana odmieta prikročiť k vydaniu na účely vykonania trestu z toho dôvodu, že sa týka osoby, ktorá je jej štátnym príslušníkom, táto požiadaná strana môže, ak jej to umožňujú jej vnútroštátne právne predpisy, a v súlade s nimi, na požiadanie žiadajúcej strany zvážiť presadenie vykonania predmetného trestu uloženého v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi žiadajúcej strany, resp. zostávajúcej časti tohto trestu.

10. Každá osoba, voči ktorej sa vedie konanie v súvislosti s niektorým z trestných činov, na ktoré sa vzťahuje tento článok, musí mať zaručené spravodlivé zaobchádzanie vo všetkých fázach konania, pričom jej musia byť zaručené aj všetky práva a záruky, ktoré sa stanovujú vo vnútroštátnych právnych predpisoch strany, na území ktorej sa nachádza.

11. Žiadne z ustanovení tohto protokolu sa nesmie vykladať tak, že požiadanej strane ukladá povinnosť vydať určitú osobu, ak má závažné dôvody domnievať sa, že žiadosť o vydanie bola podaná s cieľom stíhať alebo potrestať určitú osobu z dôvodu jej pohlavia, rasy, náboženstva, štátnej príslušnosti, etnického pôvodu alebo politického zmýšľania, resp. že postavenie tejto osoby môže byť ktorýmkoľvek z týchto dôvodov nepriaznivo ovplyvnené.

12. Strany nesmú zamietnuť žiadosť o vydanie len na základe toho dôvodu, že s predmetným trestným činom podľa ich úvahy súvisia aj fiškálne záležitosti.

13. Požiadaná strana je povinná predtým, ako odmietne prikročiť k vydaniu, v príslušných prípadoch uskutočniť konzultácie so žiadajúcou stranou, pričom jej poskytne dostatočnú príležitosť na predstavenie jej stanovísk a predloženie informácií, ktoré sú relevantné pre jej tvrdenia.

14. Strany sa budú usilovať uzatvoriť bilaterálne a multilaterálne dohody a dojednania na účely uskutočňovania resp. posilnenie účinnosti extradície. Ak sú strany viazané určitou zmluvou alebo medzivládnym dojednaním, použijú sa príslušné ustanovenia tejto zmluvy alebo medzivládneho dojednania, pokiaľ sa strany namiesto toho nedohodnú na uplatnení uvedených odsekov 1 až 13.

Článok 31

Opatrenia na zabezpečenie extradície

1. V súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi a uzatvorenými extradičnými zmluvami môže požiadaná strana, po tom, ako sa presvedčí, že si to vyžadujú okolnosti, a že tieto okolnosti sú naliehavé, a to na požiadanie žiadajúcej strany, vziať osobu, o ktorej vydanie sa žiada a ktorá sa nachádza na jej území, do väzby, resp. prijať iné náležité opatrenia s cieľom zabezpečiť jej prítomnosť na extradičnom konaní.

2. Opatrenia prijaté podľa odseku 1 sa oznámia, a to v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi, v príslušných prípadoch a bez zbytočného odkladu, žiadajúcej strane.

3. Každá osoba, voči ktorej boli prijaté opatrenia podľa odseku 1, je oprávnená:

a) bezodkladne komunikovať s najbližším príslušným zástupcom štátu, ktorého je štátnym príslušníkom, alebo ak je bez štátnej príslušnosti, tak potom štátu, na území ktorého má obvyklý pobyt a

b) na to, aby ju tento zástupca príslušného štátu navštívil.

ČASŤ VI: PODÁVANIE SPRÁV

Článok 32

Podávanie správ a výmena informácií

1. Každá strana bude predkladať zasadnutiu strán, a to prostredníctvom sekretariátu spravujúceho rámcový dohovor, pravidelné správy o vykonávaní tohto protokolu.

2. Formát a obsah takýchto správ určí zasadnutie strán. Tieto správy budú tvoriť súčasť nástroja na pravidelné podávanie správ podľa Rámcového dohovoru WHO o kontrole tabaku.

3. Obsah pravidelných správ podľa odseku 1 sa určí so zreteľom aj na tieto informácie:

a) informácie o právnych opatreniach, opatreniach vo sfére výkonnej moci, ako aj o správnych a iných opatreniach prijatých na vykonávanie tohto protokolu;

b) v príslušných prípadoch informácie o akýchkoľvek obmedzeniach alebo prekážkach, ktoré boli zaznamenané v rámci vykonávania tohto protokolu, ako aj o opatreniach prijatých na ich prekonanie;

(c) v príslušných prípadoch informácie o finančnej a technickej pomoci, ktorá bola poskytnutá, prijatá alebo požadovaná v súvislosti s činnosťami zameranými na odstránenie nezákonného obchodu s tabakovými výrobkami a

d) informácie uvedené v článku 20.

V prípade, že sa príslušné údaje už zhromažďujú prostredníctvom mechanizmu podávania správ existujúceho v rámci konferencie strán rámcového dohovoru, nebude sa táto činnosť zdvojovať

.

4. Zasadnutie strán podľa článkov 33 a 36 posúdi mechanizmy, prostredníctvom ktorých by bolo možné rozvojovým krajinám a krajinám s hospodárstvom v prechodnom štádiu poskytnúť pomoc pri plnení povinností vyplývajúcich z tohto článku.

5. Na podávanie správ podľa tohto článku sa budú uplatňovať vnútroštátne právne predpisy o ochrane dôverných údajov a súkromia. Strany budú, v súlade so vzájomnou dohodou, chrániť všetky dôverné informácie, ktoré budú poskytované v rámci podávania správ alebo budú predmetom výmeny.

ČASŤ II: INŠTITUCIONÁLNE MECHANIZMY A FINANČNÉ ZDROJE

Článok 33

Zasadnutie strán

1. Týmto sa zriaďuje zasadnutie strán. Prvé zasadnutie strán zvolá sekretariát spravujúci rámcový dohovor bezprostredne pred ďalšou riadnou konferenciou strán, ktorá bude nasledovať po nadobudnutí platnosti tohto protokolu, resp. okamžite po nej.

2. Následne sa budú ďalšie riadne zasadnutia strán zvolávať sekretariátom spravujúcim rámcový dohovor bezprostredne pred každou ďalšou riadnou konferenciou strán, resp. ihneď po nej.

3. Mimoriadne zasadnutia strán sa budú uskutočňovať, keď to bude zasadnutie strán považovať za nutné, resp. na písomnú žiadosť niektorej zo strán, pod podmienkou, že do šiestich mesiacov od oznámenia tejto žiadosti stranám prostredníctvom sekretariátu spravujúceho rámcový dohovor podporí zvolanie mimoriadneho zasadnutia aspoň tretina z nich.

4. Pokiaľ sa zasadnutie strán nerozhodne inak, uplatní sa naň primerane rokovací poriadok a finančné pravidlá konferencie strán Rámcového dohovoru WHO o kontrole tabaku.

5. Zasadnutie strán bude pravidelne preskúmavať vykonávanie tohto protokolu, pričom prijme opatrenia potrebné na jeho účinné vykonávanie.

6. Zasadnutie strán rozhodne o rozsahu a mechanizme dobrovoľne stanovených príspevkov strán protokolu na fungovanie protokolu, ako aj o ďalších prípadných zdrojoch na jeho vykonávanie.

7. Na každom riadnom zasadnutí strán sa jednomyseľne prijme rozpočet a plán práce na finančné obdobie do ďalšieho riadneho zasadnutia, pričom tento rozpočet a plán bude jasne odlíšený od rozpočtu a plánu Rámcového dohovoru WHO o kontrole tabaku.

Článok 34

Sekretariát

1. Úlohy sekretariátu na účely tohto protokolu bude plniť sekretariát spravujúci rámcový dohovor.

2. Sekretariát spravujúci rámcový dohovor plní ako sekretariát na účely tohto protokolu tieto funkcie:

a) zariaďuje záležitosti spojené so zasadnutiami strán a stretnutiami akýchkoľvek pridružených subjektov a pracovných skupín, ktoré zasadnutie strán zriadia, pričom im poskytuje požadované služby;

b) prijíma, analyzuje a odovzdáva ďalej správy predkladané podľa tohto protokolu, pričom podľa potreby poskytuje spätnú väzbu stranám a zasadnutiu strán, ako aj uľahčuje výmenu informácií medzi stranami;

c) na požiadanie poskytuje stranám, a to najmä rozvojovým krajinám a krajinám s hospodárstvom v prechodnom štádiu, pomoc, pokiaľ ide o zhromažďovanie, oznamovanie a výmenu informácií požadovaných podľa tohto protokolu, ako aj pomoc v súvislosti s hľadaním dostupných zdrojov na účely uľahčenia plnenia záväzkov vyplývajúcich z tohto protokolu;

d) vypracúva správy o svojej činnosti podľa tohto protokolu, a to v súlade s pokynmi strán a na účely predloženia týchto správ zasadnutiu strán;

e) podľa pokynov zasadnutia strán zabezpečuje nevyhnutnú koordináciu s príslušnými medzinárodnými a regionálnymi medzivládnymi organizáciami a inými subjektmi;

f) podľa pokynov zasadnutia strán vstupuje do administratívnych alebo zmluvných dojednaní, ktoré sú potrebné na účinné plnenie povinností sekretariátu na účely tohto protokolu;

g) prijíma a preskúmava žiadosti podané medzivládnymi a mimovládnymi organizáciami, ktoré chcú získať status pozorovateľa pri zasadnutí strán, zabezpečuje, aby tieto organizácie neboli spojené s tabakovým priemyslom, a preskúmané žiadosti predkladá na posúdeniu zasadnutiu strán a

h) plní ďalšie úlohy sekretariátu vyplývajúce z tohto protokolu, ako aj iné úlohy, ktoré mu môže stanoviť zasadnutie strán.

Článok 35

Vzťahy medzi zasadnutím strán a medzivládnymi organizáciami

V záujme zabezpečenia technickej a finančnej spolupráce na dosiahnutie cieľov tohto protokolu môže zasadnutie strán požiadať o spoluprácu príslušné medzinárodné a regionálne medzivládne organizácie, ako aj finančné a rozvojové inštitúcie.

Článok 36

Finančné zdroje

1. Strany uznávajú významnú úlohu, ktorú pri plnení cieľa tohto protokolu zohrávajú finančné zdroje, ako aj význam článku 26 Rámcového dohovoru WHO o kontrole tabaku z hľadiska dosahovania cieľov tohto dohovoru.

2. Každá strana poskytne finančnú podporu na svoje vnútroštátne činnosti zamerané na plnenie cieľa tohto protokolu v súlade so svojimi vnútroštátnymi plánmi, prioritami a programami.

3. Strany budú v príslušných prípadoch podporovať využívanie bilaterálnych, regionálnych, subregionálnych a iných multilaterálnych kanálov na poskytnutie financovania na posilnenie kapacít rozvojových krajín a krajín s hospodárstvom v prechodnom štádiu, zameraných na plnenie cieľov tohto protokolu.

4. Bez toho, aby tým boli dotknuté ustanovenia článku 18, sa strany vyzývajú, aby v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi a politikami a v príslušných prípadoch využívali akékoľvek konfiškované príjmy z trestnej činnosti nezákonného obchodovania s tabakom, tabakovými výrobkami a výrobnými zariadeniami na dosiahnutie cieľov stanovených v tomto protokole.

5. Strany zastúpené v príslušných regionálnych a medzinárodných medzivládnych organizáciách a finančných a rozvojových inštitúciách budú vyzývať tieto subjekty, aby poskytli finančnú pomoc rozvojovým krajinám a krajinám s hospodárstvom v prechodnom štádiu, s cieľom pomôcť im pri plnení povinností vyplývajúcich z tohto protokolu, a to bez toho, aby došlo k obmedzeniu ich práv na účasť v týchto organizáciách.

6. Strany súhlasia s tým, že:

a) s cieľom pomôcť stranám pri plnení povinností vyplývajúcich z tohto protokolu by sa mali mobilizovať a využiť všetky príslušné potenciálne aj existujúce zdroje, ktoré sú k dispozícii na činnosti súvisiace s cieľom tohto protokolu, a to v prospech všetkých strán, ale najmä pokiaľ ide o rozvojové krajiny a krajiny s hospodárstvom v prechodnom štádiu a

b) sekretariát spravujúci rámcový dohovor bude poskytovať rozvojovým krajinám a krajinám s hospodárstvom v prechodnom štádiu na požiadanie poradenstvo v otázkach zdrojov financovania, ktoré sú dostupné na účely uľahčenia plnenia záväzkov, ktoré im vyplývajú z tohto protokolu.

7. Strany môžu od tabakového priemyslu požadovať, aby znášal akékoľvek náklady spojené so záväzkami určitej strany v súvislosti s plnením cieľov tohto protokolu, a to v súlade s článkom 5.3 Rámcového dohovoru WHO o kontrole tabaku.

8. Strany sa budú v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi usilovať o dosiahnutie sebestačnosti v rámci financovania vykonávania tohto protokolu, a to aj prostredníctvom výberu daní a iných foriem poplatkov z tabakových výrobkov.

ČASŤ VIII: UROVNÁVANIE SPOROV

Článok 37

Urovnávanie sporov

Spory medzi stranami v súvislosti s výkladom a uplatňovaním tohto protokolu sa riadia ustanoveniami článku 27 Rámcového dohovoru WHO o kontrole tabaku.

ČASŤ IX: VÝVOJ PROTOKOLU

Článok 38

Zmeny tohto protokolu

1. Ktorákoľvek zo strán tohto protokolu môže navrhnúť jeho zmeny.

2. Návrhy na zmenu tohto protokolu posudzuje a zmeny prijíma zasadnutie strán. Znenie akýchkoľvek návrhov na zmenu tohto protokolu sa oznamujú stranám prostredníctvom sekretariátu spravujúceho rámcový dohovor, a to najneskôr šesť mesiacov pre zasadnutím, na ktorom sa tieto zmeny navrhujú prijať. Sekretariát spravujúci rámcový dohovor oznámi návrhy na zmenu signatárom tohto protokolu a postúpi ich na vedomie aj depozitárovi.

3. Strany vyvinú všetko úsilie, aby o akýchkoľvek návrhoch na zmenu tohto protokolu dosiahli dohodu jednomyseľne. Ak boli vyčerpané všetky snahy a napriek tomu sa nepodarilo dosiahnuť dohodu, je možné v krajnom prípade navrhovanú zmenu prijať trojštvrtinovou väčšinou hlasov strán prítomných a hlasujúcich na zasadnutí. Na účely tohto článku sú „prítomnými a hlasujúcimi stranami“ strany, ktoré boli prítomné na zasadnutí a odovzdali hlas za alebo proti. Sekretariát spravujúci rámcový dohovor oznámi akúkoľvek prijatú zmenu depozitárovi, ktorý ju rozošle všetkým stranám na prijatie.

4. Listiny o prijatí týkajúce sa príslušnej zmeny sa uložia u depozitára. Zmena prijatá v súlade s odsekom 3 nadobudne platnosť 90. dňom nasledujúcim po dni, keď depozitár dostal listiny o prijatí aspoň od dvoch tretín strán.

5. Zmena nadobudne platnosť pre akúkoľvek ďalšiu stranu 90. dňom po dni, keď táto strana uloží svoju listinu o prijatí predmetnej zmeny u depozitára.

Článok 39

Prijímanie a zmena príloh tohto protokolu

1. Ktorákoľvek zo strán tohto protokolu môže navrhnúť doplnenie prílohy k tomuto protokolu, ako aj zmeny v prílohách k tomuto protokolu.

2. Prílohy budú obmedzené len na zoznamy, formuláre a ďalšie opisné materiály súvisiace s procedurálnymi, vedeckými, technickými a administratívnymi záležitosťami.

3. Navrhovanie, prijímanie a nadobúdanie platnosti príloh tohto protokolu a ich zmien sa vykoná v súlade s článkom 38.

ČASŤ X: ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 40

Výhrady

Voči tomuto protokolu nemožno vznášať žiadne výhrady.

Článok 41

Odstúpenie

1. Strana môže prostredníctvom písomného oznámenia zaslaného depozitárovi od tohto protokolu odstúpiť

kedykoľvek po uplynutí dvoch rokov odo dňa, keď tento protokol pre ňu nadobudol platnosť.

2. Každé takéto odstúpenie nadobudne účinok uplynutím jedného roka odo dňa, kedy depozitár prijal oznámenie o odstúpení, resp. neskorším dňom ako tento deň, uvedeným v predmetnom oznámení.

3. Odstúpenie strany od Rámcového dohovoru WHO o kontrole tabaku sa považuje aj za

odstúpenie od tohto protokolu, pričom účinok nadobúdajú rovnakým dňom.

Článok 42

Hlasovacie práva

1. Okrem prípadu uvedeného v odseku 2 má každá strana jeden hlas.

2. Organizácie regionálnej hospodárskej integrácie uplatňujú v záležitostiach patriacich do rozsahu ich pôsobnosti hlasovacie právo s počtom hlasov, ktorý sa rovná počtu ich členských štátov, ktoré sú stranami protokolu. Tieto organizácie neuplatňujú určité hlasovacie právo, ak ho uplatňuje sám členský štát, a naopak.

Článok 43

Podpis

Tento protokol je otvorený na podpis všetkým signatárom Rámcového dohovoru Svetovej zdravotníckej organizácie (WHO) o kontrole tabaku v sídle WHO v Ženeve od 10. do 11. januára 2013, a následne v sídle Organizácie Spojených národov v New Yorku do 9. januára 2014.

Článok 44

Ratifikácia, prijatie, schválenie, formálne potvrdenie alebo pristúpenie

1. Tento protokol podlieha ratifikácii, prijatiu, schváleniu alebo pristúpeniu v prípade štátov, resp. formálnemu potvrdeniu alebo pristúpeniu v prípade organizácií regionálnej hospodárskej integrácie, ktoré sú stranami Rámcového dohovoru WHO o kontrole tabaku. Na pristúpenie bude otvorený odo dňa nasledujúceho po dni, keď bol zatvorený na podpis. Ratifikačné listiny, listiny o prijatí, schválení, formálnom potvrdení alebo pristúpení sa uložia u depozitára.

2. Akákoľvek organizácia regionálnej hospodárskej integrácie, ktorá sa stane stranou tohto protokolu bez toho, aby sa jeho stranou stali aj jej členské štáty, je viazaná všetkými záväzkami vyplývajúcimi z tohto protokolu. V prípade organizácií, ktorých jeden alebo viacero členských štátov je stranou tohto protokolu, sa tieto organizácie a ich členské štáty dohodnú na deľbe povinností vyplývajúcich z tohto protokolu. V týchto prípadoch nemôžu tieto organizácie a ich členské štáty využívať práva vyplývajúce z tohto protokolu súbežne.

3. Organizácie regionálnej hospodárskej integrácie vo formálnom potvrdení, resp. vo svojich listinách o pristúpení vyhlásia, v akom rozsahu majú právomoci, pokiaľ ide o záležitosti upravené v tomto protokole. Tieto organizácie takisto oznámia depozitárovi akúkoľvek podstatnú zmenu svojich právomocí, pričom depozitár o nej následne informuje strany.

Článok 45

Nadobudnutie platnosti

1. Tento protokol nadobudne platnosť 90. dňom po dni, keď u depozitára bude uložená 40. ratifikačná listina, listina o prijatí, schválení, formálnom potvrdení alebo pristúpení.

2. Pre každú stranu Rámcového dohovoru WHO o kontrole tabaku, ktorá ratifikuje, prijme, schváli alebo formálne potvrdí tejto protokol, resp. ktorá k nemu pristúpi, po tom, ako boli splnené podmienky nadobudnutia platnosti stanovené v odseku 1, tento protokol nadobudne platnosť 90. dňom po dni uloženia jej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení, pristúpení

alebo formálnom potvrdení.

3. Na účely tohto článku platí, že žiadna listina uložená organizáciou regionálnej hospodárskej integrácie sa nepovažuje za dodatočnú k tým, ktoré už boli bývali uložili členské štáty tejto organizácie.

Článok 46

Depozitár

Depozitárom tohto protokolu je generálny tajomník Organizácie Spojených národov.

Článok 47

Autentické znenia

Originál tohto protokolu, ktorého znenia v anglickom, arabskom, čínskom, francúzskom, ruskom a španielskom jazyku sú rovnako autentické, sa uloží u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov.